

# CALIDOSCOPIO

# CALIDOSCOPIO

40

AATI

Publicación digital

Año 2024 - N.º 70

# CONTENIDOS

En esta tan especial edición:

### Editorial

Pág. 3 - Por Alejandra Rogante

### La historia del *Cali*

Pág. 4

### La CD de ahora, entonces

Pág. 11

### Pioneras del *Cali*

Pág. 13 - Por Silvia Kederian y Marita Propato

### La AATI que no vemos

Pág. 21 - Hoy: el equipo del *Cali*

### Poemas del *Cali*

Pág. 35 - Pablo Ingberg

### Los benditos ninjas

Pág. 37 - Por Federico Cristante

### Y de yapa...

Pág. 39 - Por Federico Cristante

### Cuota social 2024

Pág. 41

### Beneficios AATI

Pág. 41

### La asociación

Pág. 42

### Publicidades y el primer *Cali*

Pág. 43

## DATO DE COLOR

En esta edición se van a encontrar con que las fotos que acompañan cada artículo son fotos, digamos, *de época*. Es nuestra forma de vincular nuestro presente con aquel primer *Calidoscopio* de 1984. No queremos adelantar mucho aquí, así que invitamos a todos y a todas a seguir leyendo.

© AATI. *Calidoscopio*. La publicación digital de la AATI. Año 2024, n.º 70. Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).



CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y  
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA  
TRANSDUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO  
PUENTES  
DESDE  
1982

info@aati.org.ar 155 083851 www.aati.org.ar



## EDITORIAL

Por Alejandra Rogante

Colegas:

Empieza una nueva estación, un nuevo ciclo, y con él, llega nuestro *Cali* histórico, un número especial que nos enorgullece. No solo eso: a mí este momento, estos cuarenta años de un puente tendido a nuestros socios y socias, me trae a la mente al dios Jano. Recordé las clases de un taller literario en el que leíamos sobre los dioses (y diosas) y mitos griegos y romanos. Entre tantas de esas divinidades temibles, potentes, caprichosas, estaba Jano, el dios con un rostro maduro que miraba al pasado, al comienzo, y con otro más joven, al futuro, a lo que vendría. Jano, el dios de cuyo nombre deriva la palabra “enero”, el dios que, para los romanos, auspiciaba un buen porvenir.



Este *Cali*, que nace del gran trabajo y la enorme paciencia y tozudez del equipo editorial, me ayudó a hacer memoria, a desandar algunos años, no solo de la AATI, sino también míos. Escribo esto en el día de mi cumpleaños y la foto que acompaña este editorial es también festiva, celebratoria de algo, seguramente del acto de fin de año de mi escuela primaria. ¿Dónde estaban ustedes cuando nació *Calidoscopio*? ¿Qué anhelos tenían? ¿Qué alegrías los atravesaban? ¿Leían una y otra vez un poema? ¿Buscaban sentidos en los textos como arqueólogos en el valle del Nilo?

Este número histórico es el resultado de una mirada inquisitiva, curiosa, al pasado (como el rostro maduro de Jano) y de un deseo de celebrar los inicios no solo de un texto, sino de toda una comunidad. Nos muestra en ese momento y nos convoca a seguir sosteniendo los vínculos —y a construir nuevos—, a acompañar, a aprender y a mirar hacia adelante.

Infinitas gracias a María Cristina Pinto y Marita Propato, quienes generosamente guardaron y facilitaron a la Comisión Directiva actual los primeros ejemplares de *Calidoscopio*.

Un abrazo,

**Alejandra Rogante**  
Presidenta

## LA HISTORIA DEL CALI

Si hay algo llamativo de esta edición tan particular del *Calidoscopio*, es que lo que la propició fue nuestra necesidad imperiosa por saber dónde estábamos parados en cuanto a la numeración. Simplemente nos urgía saber por qué número del *Cali* íbamos. Era un dato irrelevante y lo sabíamos, pero eso no significó que tuviéramos deseos de dejarlo pasar. Claro que, en el trajín diario, era algo que tampoco tenía demasiada prioridad. Pues bien, en algún momento, pudo más la curiosidad que la rutina, y empezamos a investigar. Y cuando finalmente dimos con datos concretos, nos pareció que algo que se perfilaba, como mucho, como una nota de color podía ser mucho más que eso, y aquí estamos. A continuación, va un breve resumen de la historia de nuestro querido *Calidoscopio*, desde sus inicios.

AQUÍ ME PONGO A NARRAR,  
AUN A RIESGO DEL OPROBIO,  
COMO HOMBRE QUE DE LO PROPIO  
DESCONOCE PORMENORES.  
OÍD, SEÑORAS Y SEÑORES,  
LA HISTORIA 'EL CALIDOSCOPIO.



DICE DON JOSÉ HERNÁNDEZ  
QUE NOS VAYAMOS TODOS A LA M



## PRIMERA ETAPA

Una de las primeras cosas que averiguamos cuando nos abocamos a la tarea fue que el *Calidoscopio* era bastante más antiguo de lo que suponíamos. El primer *Calidoscopio* salió en formato impreso en marzo de 1984. Les vamos a dar un momento para que saquen la cuenta. Sí: hace exactamente cuarenta años (lo cual explica cierto detalle de la portada). Era una publicación corta, de no más de diez páginas, y tenía textos de los que, en el equipo editorial, damos por llamar “de contenido” (o sea, textos que tocan un tema en particular de nuestra labor profesional y que no refieren a algún evento específico). Consideramos que, ya desde esa primera edición y en las siguientes, había un deseo de compartir las experiencias de los socios y las socias de la AATI, por pequeño que fuera ese espacio. Y se hacía en un tono que, incluso hoy en día, es el que queremos que tengan nuestras notas, pues apuntaban a apelar a los lectores desde la cercanía, y no con la frialdad académica que a veces adoptan las publicaciones profesionales. Desde ya, no tienen que tomarnos la palabra: esa primera edición está disponible completa en las últimas páginas de este número. El resto de esas publicaciones ya está subido en la sección “[Boletines](#)” del sitio web de la AATI.

Los siguientes números no tardaron en llegar (el número 2 y el número 3 salieron también en 1984), pero luego la salida se fue haciendo más esporádica: un número en 1985, dos en 1987, dos en 1993. Si hacemos memoria (quienes tengamos las sotas suficientes), podemos entender que, evidentemente, la crisis económica que sacudía por ese entonces al país ha de haber tenido alguna injerencia en esa frecuencia de publicación.

Después de 1993, hubo casi veinte años de proverbial silencio de radio. Exactamente hasta 2011, cuando se inició la...

## SEGUNDA ETAPA

En rigor, el inicio de la segunda etapa puede tomarse según la interpretación de cada uno. A saber, hacia fines de la



El *Calidoscopio* n.º1, en su versión impresa



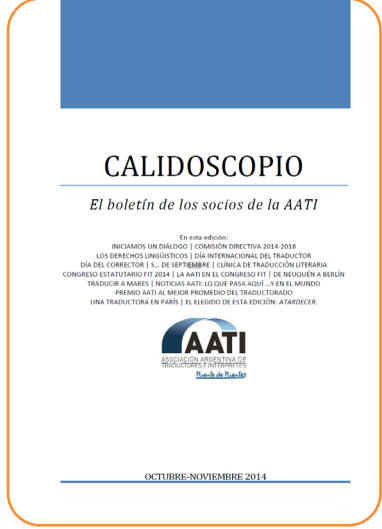
El primer *Cali* de la segunda etapa, publicado hacia finales de 2011

década de 2000, principios de la de 2010, la **AATI** comenzó a enviar un boletín por mail. Ese boletín, por lo general, iba más por el lado de los eventos que iba organizando la **AATI** y de las novedades que había en el mundillo traductoril. Encontramos registros de esos boletines que datan del año 2010, justamente, pero no tenían nombre; eran “el boletín de la AATI” y ya. No fue sino hasta diciembre de 2011 que la entonces Comisión Directiva, presidida por Alejandra Jorge, decidió renombrar ese boletín y bautizarlo, a modo de homenaje, con el mismo nombre

que había recibido la publicación impresa dos décadas antes: *Calidoscopio* (casi que ni hacía falta aclararlo, quisiéramos creer). Esto figura en la [memoria anual](#) que se publicó para las actividades de 2011, publicada actualmente en el sitio web de la **AATI**. En ese momento, el boletín salía prácticamente todos los meses.

A nuestro humilde entender, fue ese el momento (y no cuando comenzó a enviarse el boletín sin nombre) en que se dio inicio a esta segunda etapa, que es la que continúa vigente. En el medio hubo diversos cambios estéticos y editoriales, pero desde ese primer boletín rebautizado, el *Calidoscopio* vio la luz de forma ininterrumpida hasta el día de hoy.

Uno de esos primeros grandes cambios se dio en la edición octubre-noviembre de 2014. Acababa de cambiar la Comisión Directiva de **AATI**, que pasó a estar presidida por Marita Propato, y se designó un equipo editorial para el *Calidoscopio*, al mando de Alejandra Rogante, con Silvia Kederian, Alejandra Karamanian y Marita Propato como parte del equipo. Además del cambio de la organización, hubo un rediseño general y un cambio en la frecuencia de salida: la publicación —que hasta ese entonces había sido un boletín mensual de unas



Diseño nuevo, allá por 2014



Evolución de 2017

pocas páginas en el que se daban noticias generales sobre eventos del ámbito de la traducción— pasó a ser un documento más extenso (la edición mencionada tenía veintidós páginas), de salida bimestral, cuyas noticias eran desarrolladas con artículos más completos. También volvieron, en ese mismo número, los artículos de contenido, acompañados incluso por algún poema. Las imágenes también comenzaron a tener un lugar más preponderante, pues, si bien en el formato anterior se habían incluido algunas, el lugar reducido no permitía que se lucieran demasiado.

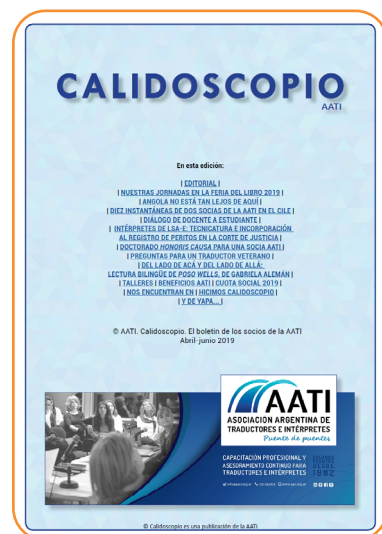
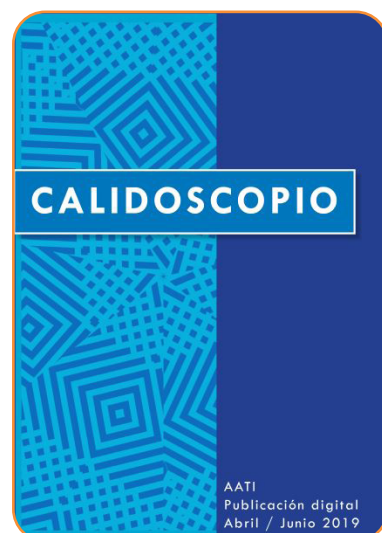
En términos generales, el *Cali* mantuvo ese formato, con algunos cambios y ajustes menores, tanto de diseño como de extensión, hasta marzo de 2017. Entonces hubo un nuevo cambio de formato. No difería tanto del anterior, pero sí adoptó algunos detalles estéticos más o menos fijos, que sirvieron para cimentar aún más la identidad del *Calidoscopio* como publicación digital. En 2017 comenzó la columna fija de Leandro Wolfson de “Consultas para un traductor veterano”, que se publicó durante varios años.

Hacia finales de 2018 se sumó al equipo editorial Daniela Bentancur, y en 2019 se sumaron María Marcela Alonso y Federico Cristante, por lo que el equipo quedó conformado por Alejandra Rogante, Daniela Bentancur, María Marcela Alonso, Federico Cristante y, en la corrección, Alejandra Karamanian. Este cambio en las filas propició que el *Cali* volviera a evolucionar. En primer lugar, de la frecuencia bimestral se pasó a una salida trimestral. En segundo lugar, el diseño volvió a cambiar. Pero ahora la diferencia era el software que se usaba: de preparar los PDF en Word, se pasó a usar InDesign, un programa creado específicamente para ese tipo de trabajo. Básicamente, es un Trados para el diseño. Si bien no éramos diseñadores profesionales, le pusimos garra, y la estética general del *Cali* adquirió un aire mucho menos *amateur* que el que venía teniendo. De hecho, en la segunda edición de 2019, el *Cali* comenzó a tener portada, cosa que hasta entonces nunca había tenido; un diseño original de María Marcela Alonso que sigue vigente hasta la fecha. Además, ya desde el primer número de ese año contó con una tira cómica propia, de la mano

de los ninjas de Federico Cristante, tema del que pueden leer en otro artículo. El otro detalle que comenzamos a aplicar en 2019 fue la diversidad de colores, que simboliza, de alguna manera, la diversidad de contenido que tratamos desde nuestras páginas, y la diversidad de nuestra masa lectora. En cuanto a lo editorial, la idea que teníamos era ir llevando el tipo de publicación hacia el lado de las revistas de contenido. Creíamos fervientemente que compartir las experiencias de los distintos eventos organizados por la AATI era una base importantísima, pero que también necesitábamos artículos cuyos temas permanecieran vigentes sin importar cuándo se leyeran. Lentamente, el foco fue cambiando hasta llegar a un equilibrio entre lo que es contenido y lo que es cobertura de eventos.

Este formato nuevo duró un año. Si bien le daba un aire renovado al *Cali*, era un diseño un tanto apretado, que no ofrecía flexibilidad ni en la lectura ni en la maquetación. Cuando estábamos comenzando con la maquetación del *Cali* de abril a junio de 2020, surgió la posibilidad de renovar el diseño una vez más. Lucía Borda, a nuestro pedido, tuvo la gentileza de enviarnos un diseño base, a partir del cual, con algunas modificaciones y adaptaciones de nuestra parte, surgió el diseño actual del *Calidoscopio*.

En ese proceso de evolución, nos dimos cuenta de que necesitábamos agrandar el grupo de trabajo. Éramos un equipo muy reducido y no podíamos seguir haciendo todo por nuestra cuenta si queríamos que el *Cali* fuera ganando más y más visibilidad. Fue entonces que incorporamos gente para cumplir con tareas específicas. Así quedó conformado, entonces, un equipo editorial principal, que es el encargado de programar las distintas publicaciones en cuanto a fecha de salida y contenidos; un equipo de revisión, que revisa las notas que nos llegan y las emprolija, de ser necesario; un equipo de indexación, que va catalogando



Primera portada y el diseño que llevó esa edición (abril-junio de 2019). La estética del *Cali* se mantendría así por un año, y luego pasaríamos a usar la estética actual.

los diversos artículos de cada edición; un equipo de difusión, encargado de hacer llegar al equipo de redes las publicaciones de difusión que terminan visibilizando las diversas

notas que vamos publicando. Hoy en día, el equipo está conformado por Alejandra Alejo, María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante y Alejandra Rogante por el equipo editorial; Juana Nicolaou, Antonella Querzoli y Graciela Rapaport por el equipo de revisión; Alejandra Alejo, Paula Galindez y Antonia Pasqualino por el de difusión; Paloma Luengo en la indexación. En esos tiempos de cambios, también pasaron por nuestras filas Regina Candel, Agustina Casás Faiden, Malena Finkelstein y Silvana Montaldo. Y no podemos dejar de mencionar a Sandra Lauría, que nunca se unió al equipo de manera oficial, pero que nos consigue artículos permanentemente.



2019: El "Cali Team" a contraluz, en el festejo del Día Internacional de la Traducción

### PERO ¿QUÉ ES ESA NUMERACIÓN?

La numeración del *Cali* merece un párrafo aparte. O una sección aparte, como en este caso. Ya hemos dicho que se cumplen cuarenta años de la salida de aquel *Calidoscopio* impreso, y también comentamos que considerábamos que estábamos en una segunda etapa. Si bien las publicaciones impresas tenían numeración específica, cuando empezó la segunda etapa la publicación era prácticamente mensual. Ergo, cada *Cali* que salía por mail estaba "numerado" con el año y el mes (básicamente, porque lo que había sucedido era que se le había dado nombre a un boletín que ya estaba saliendo). Siguió así por un buen tiempo, incluso cuando se pasó a publicar bimestral y, luego, trimestralmente.

El problema surgió cuando, en la salida trimestral, nos fueron quedando desfasados algunos eventos. O sea, si un evento estaba muy cerca de la fecha de cierre de recepción de artículos, resultaba imposible que alguien llegara a escribir algo sobre eso y que saliera en ese mismo *Cali* (y el Día Internacional de la Traducción era uno de ellos, si vamos al caso). Sencillamente, no daban los tiempos.

Y entonces, cuando tres meses después aparecía un artículo al respecto, quedaba hasta fuera de lugar. Imagínense que un artículo que hablara del DIT (que, como sabemos, es el 30 de septiembre) terminaba saliendo en el *Calidoscopio* que abarcaba de octubre a diciembre. Algo no cerraba.

Fue entonces cuando decidimos hacer algo respecto de la numeración. Nuestro primer intento fue el de asignar el año, como se venía haciendo, y un número que no estuviera vinculado con las fechas. Entonces, si un artículo hablaba del DIT, el hecho de que saliera en el n.º 4 de ese año no quedaba tan desubicado, incluso aunque ya hubiera pasado un tiempo. Las publicaciones de 2023 siguieron ese formato. Pero ya hacía tiempo que teníamos esta necesidad por saber en qué número estábamos, por llenar ese hueco que, desde aquel primer boletín rebautizado, nunca nadie había pensado en controlar.

Buscando y recopilando, entonces, dimos por fin con la numeración correcta. Decidimos empezar a contar desde aquel número de diciembre de 2011, y contamos absolutamente todos los boletines enviados desde entonces. Y resulta que hoy estamos en el n.º 70 de la segunda etapa del *Calidoscopio*. Ese es un dato que, a partir de este año, quedará volcado directamente en la portada, pero que hace dos ediciones agregamos en la página de información institucional.

Y esa es toda la historia. Hoy en día el *Calidoscopio* está más cerca de ser una revista que aquel boletín de seis o siete páginas que era en sus comienzos. De más está decir que las cosas no se dieron de la nada, que fueron años de trabajo, en manos de tantas personas, lo que lo hicieron posible, por no mencionar la respuesta de quienes nos leen y la generosidad de tantos y tantas colegas que, publicación a publicación, comparten sus experiencias y conocimientos a través de sus artículos.

Vaya nuestro agradecimiento de corazón a todos y todas ustedes, que son quienes dan vida a nuestro querido *Calidoscopio*.

## DICEN QUIENES NOS LEEN...

"[Leo el *Calí*] Porque es encontrar por escrito conversaciones que se dan entre gente de la profesión. También porque hay amor y dedicación en la revista, se nota y es lindo leer publicaciones así."

Leila



## LA CD DE AHORA, ENTONCES

En 1984 la **AATI** estaba recién en pañales, pero ya estaba haciendo cosas, como lanzar su primer publicación del *Calidoscopio*. Pero ¿en qué andaban por ese entonces quienes componen la actual Comisión Directiva? Pues aquí tienen un valiosísimo documento fotográfico. Vale aclarar que, como sucede con otras de las personas que colaboraron con esta edición, no toda la CD había nacido para 1984, así que tuvimos que conformarnos con fotos de otros años para esos casos.



Alejandra Rogante  
Presidenta



Gabriela Cetlinas  
Vicepresidenta



Rosana Famularo  
Secretaria de actas



María Fajerman  
Prosecretaria



Silvia Kederian  
Tesorera



Daniela Bentancur  
Protesorera



Patricia Clivio  
Vocal titular I



Laura Cariola  
Vocal titular II



Santiago de Miguel  
Vocal suplente I



Paula Auer  
Vocal suplente II



Federico Cristante  
Revisor de cuentas I



Martín Chamorro  
Revisor de cuentas II

*www.cadra.org.ar/asociarse/*

---

## **TRADUCTOR/A EDITORIAL ESCRITOR/A**

Como autor/a tenés tu espacio en CADRA  
y podés percibir una remuneración anual  
por derechos de reproducción de  
traducciones y obras propias publicadas.

CADRA protege y gestiona colectivamente  
los derechos de autor en Argentina.

---

*¡Asociate gratis!*



## PIONERAS DEL CALI

Por Silvia Kederian y Marita Propato

Cuando preparábamos este número especial del *Cali*, les pedimos a varias personas que a lo largo de los años colaboraron invaluablemente con la publicación de la AATI que nos escribieran unos párrafos sobre esa colaboración. Con esto en mente, recorrimos el archivo con los números de ediciones anteriores para buscar quiénes habían formado parte de los distintos equipos editoriales de la publicación en distintos momentos de la historia del *Calidoscopio*.

Estos son algunos de los colaboradores que a lo largo de los años aportaron su tiempo y conocimientos para que el *Cali* pueda llegar a ser lo que es hoy:

### 1984

**Director responsable:** Víctor Magno Boyé | **Secretaria de redacción:** Margarita Mizraji | **Asistente de redacción:** Jorge Converso

### 1985

**Director responsable:** Víctor Magno Boyé | **Asistentes de redacción:** Margarita Mizraji, Marcos A. Morínigo, Graciela Bulvig de Grosman, Jorge Converso

### 2014-2018

**Edición general:** Alejandra Rogante | **Diseño:** Marita Propato | **Corrección:** Alejandra Karamanian y Silvia Kederian

### 2018

**Edición general:** Alejandra Rogante y Daniela Bentancur | **Diseño:** Marita Propato | **Corrección:** Alejandra Karamanian y Silvia Kederian

### 2019

**Edición general:** Alejandra Rogante, Daniela Bentancur, María Marcela Alonso y Marita Propato | **Diseño:** Federico Cristante | **Corrección:** Silvia Kederian y Alejandra Karamanian | **Revisión y editorial:** Marita Propato

### 2020-2021

**Edición general:** María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante y Alejandra Rogante | **Diseño y maquetación:** Federico Cristante | **Difusión:** Regina Candel y Malena Finkelstein | **Revisión y editorial:** Estela Consigli y Marita Propato

### 2022

**Edición general:** María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante y Alejandra Rogante | **Diseño y maquetación:** Federico Cristante | **Editorial:** Alejandra Rogante | **Revisión:** Juana Nicolaou, Antonella Querzoli y Graciela Rapaport

### 2022-2023

**Edición general:** Alejandra Alejo, María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante y Alejandra Rogante | **Diseño y maquetación:** Federico Cristante | **Editorial:** Alejandra Rogante | **Revisión:** Juana Nicolaou, Antonella Querzoli y Graciela Rapaport | **Difusión:** Alejandra Alejo, Agustina Casás Faiden, Paula Galindez, Silvana Montaldo y Antonia Pasqualino.

### 2024

**Edición general:** Alejandra Alejo, María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante y Alejandra Rogante | **Diseño y maquetación:** Federico Cristante | **Editorial:** Alejandra Rogante | **Revisión:** Juana Nicolaou, Antonella Querzoli y Graciela Rapaport | **Difusión:** Alejandra Alejo, Paula Galindez, Antonia Pasqualino y Paula Steimbach | **Indexación:** Paloma Luengo.

## DICEN QUIENES NOS LEEN...

"Me encanta el Cali porque incluye notas diversas, todas muy interesantes sobre la traducción profesional y otros temas de mucho interés para traductores/as, correctores, etc. Se nota que está hecho con mucho esmero, profesionalismo y amor por la profesión, además de tener una excelente organización interna para llegar con los tiempos y las entregas y para que cada profesional pueda brindar su mejor versión en cada entrega. Además, es muy bonito visualmente y entretenido para leer. Nos acompaña mucho, ya que se tratan siempre temas muy interesantes, y cada uno/a de nosotros/as puede ir directamente a consultar el tema que le interese y recibir, así, consejos, experiencias y recomendaciones profesionales muy valiosas desde la perspectiva del autor/la autora de cada artículo. ¡Felicidades a todas las personas que forman parte del Cali! ¡Excelente trabajo!"

Jaquelina del Valle Gutiérrez



A continuación, les dejamos algunos recuerdos de la colaboración de nuestras estimadas socias y colaboradoras incansables, Silvia Kederian y Marita Propato.

## MIL HUMILDES GRANITOS DE ARENA PARA EL CALI

*Por Silvia Kederian*

En primer lugar, les cuento que me encontré con la novedad de que he estado colaborando de diversas maneras a través de los años con el boletín de la AATI, el *Calidoscopio* o simplemente el *Cali*, como lo bautizamos hace unos años.

Mucho antes del 2014 cuando ingresé en la CD, ya había mandado alguna nota sobre el origen del Día de la Traducción. En 2014 ingresé en la CD como encargada del área @info y era quien enviaba el boletín a todos los socios y no socios, una tarea muy artesanal para aquel entonces. Asimismo, por muchos años, fui una de las correctoras. Esta es la foto de la CD que asumía y que fue publicada a mediados del 2014.



*La nueva CD de AATI, en la primera reunión de Comisión Directiva, septiembre 2014  
Fotos: Silvia Kederian*

Por otro lado, me animé a realizar algunas contribuciones autorales, como las notas en dos partes sobre “El Lenguaje del Cuerpo”, que me divertieron mucho y que se publicaron en dos ediciones consecutivas ([en abril de 2015](#) y en [junio-julio de 2015](#)).



La que más me gustó nada tiene que ver con la traducción en sí, pero mucho con el compartir, con el sentido de pertenencia, con lo universal de la AATI. Y, para mi sorpresa, muchos lectores me pedían que incluyera más notas de este tipo. Esta nota aparece en el [Calidoscopio de febrero de 2015](#) y consiste en una receta de un postre milenario armenio con historia, secretitos y todo, el *shamali*. Los que me conocen saben de mi amor por la gastronomía y la cocina.

## Shamali



### Ingredientes

500 gramos de sémola gruesa  
1/2 litro de leche caliente  
200 gramos de manteca  
250 gramos de azúcar  
4 cucharaditas de polvo para hornear

### Almíbar

3/4 kg de azúcar  
750 cc de agua  
1 clavo de olor para perfumar  
1 rama de canela  
Zumo de 1/2 limón

*\*Silvia Kederian es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés y Profesora Nacional de Inglés. Además, es Traductora y Profesora de Armenio. Ejerce ambas profesiones desde hace más de veinte años. Se ha desempeñado como docente y tutora en nivel inicial, primario, medio y superior. Durante ocho años, dictó ad honorem la cátedra de Idioma Armenio de la Fundación Hamazkain. Además, es vocal de nuestra institución y excelente cocinera!*

### Decoración

50 gramos de almendras peladas

### Preparación.

- Preparar el almíbar a punto miel con el azúcar, el agua, el clavo de olor, la rama de canela y el zumo de limón hirviendo por 25 minutos. Reservar.
- Mezclar la sémola con la leche caliente, la manteca y el azúcar. Dejar reposar 2 horas.
- Agregar el polvo para hornear y verter en una placa de aproximadamente 20 x 30 centímetros, enmantecada y enharinada.
- Hornear a temperatura moderada por espacio de 40 minutos. Promediando la cocción, retirar, cortar en rombos y colocar sobre cada uno de ellos una almendra pelada.
- Llevar nuevamente al horno, hasta obtener un tono dorado.
- Retirar y embeber el postre caliente con el almíbar frío.
- Enfriar y servir a temperatura ambiente.

**Secretito:** Si el postre está frío, se rocía con el almíbar caliente; si el postre está caliente, se rocía con el almíbar frío. ■

Y así varias notas más, como la más reciente sobre la entrega del premio de Mar del Plata y la nota que me hicieron sobre la AATI que no vemos (en [el último Cali de 2023](#)).

**SILVIA KEDERIAN** es hoy la **Tesorera** de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, pero nos cuenta que así es cómo empezó a colaborar con la AATI:

A principios del 2014 me ofrecí humildemente a colaborar con la Asociación a la que pertenecía desde hacía tantos años. Mi sueño que podía tener un granito de arena para aportar. Mi sueño fue que, luego de haber visto mi CV, fui convocada a integrar la nueva **Comisión Directiva** como persona a cargo de **Info. D**. Durante 4 años cumplí esa función y, al año siguiente, me insi



Izquierda: Noche de las Librerías 2019. Derecha: Feria del Libro 2023.



Festejo virtual del DIT de 2021



El premio lo recibieron Martín Busel (productor) y Nicolás Tavella (director de arte), entregó Silvia Kederian, miembro de la Comisión Directiva y tesorera de la AATI

... con que era la persona indicada para hacerme cargo de esta función que sigo ocupando hasta ahora.

**Algunas anécdotas:**

... las anécdotas de mis colaboraciones con la AATI. Como la FEL, Noche de las Librerías, festejos, etc... Una o dos son las dos fiestas virtuales que creé para festejar el **Centenario de la Traducción** durante la pandemia, en una completa sorpresa para todos y que fueron muy exitosas que hasta el día de hoy las comentan quienes

También muchas de las fotos que aparecen en los últimos 10 años de la AATI son mías.



**Silvia Kederian** es traductora y profesora de inglés y de armenio. Se ha desempeñado como asistente bilingüe de ejecutivos de nivel C, como traductora e intérprete, organizadora de eventos en el país y en el exterior en importantes empresas multinacionales. Además, cuenta con vasta experiencia como traductora e intérprete freelance y como docente de idiomas. Ha participado como oradora, traductora e intérprete en eventos locales e internacionales.

## EL CALI, UN CAMINO DE CRECIMIENTO Y COLABORACIÓN

*Por Marita Propato*

Entre 2010 y 2014, formé parte por primera vez de una comisión directiva, como vocal a cargo de relaciones institucionales y colaboradora del boletín de noticias o “newsletter” que por ese entonces tenía la AATI. El boletín en cuestión no tenía nombre propio y era más bien una colección de secciones breves y coloridas, con datos sobre congresos y eventos nacionales e internacionales de interés para la profesión y beneficios y descuentos para miembros de la AATI, que se enviaba por correo electrónico a socios/as.

Al final de ese período, se decidió ampliar la publicación de la AATI para que dejara de ser un boletín informativo e incluyera, además del editorial, más contenido. Es así como se fueron hilvanando notas de opinión, artículos escritos por colaboradores/as de la AATI, informes sobre eventos en los que la AATI participaba, consejos y preguntas y respuestas sobre traducción (imperdible la columna de Leandro Wolfson), incluso notas no relacionadas con la profesión escritas por socios/as, como reseñas de libros o de turismo (se me vienen a la mente las notas de Cecilia Della Croce sobre sus viajes). Poco a poco, fue surgiendo una nueva publicación, que no solo se enviaría por correo electrónico a socios/as sino que también se abriría a todo público y permanecería disponible en nuestra página institucional.

Al momento de buscar un nombre para la nueva publicación, decidimos volver a las fuentes e indagando una vez más en los tesoros institucionales (léase las cinco cajas que había heredado con documentación de la AATI desde sus inicios y que por entonces habían ido a parar a mi sótano), rescaté, entre los libros y documentos fundacionales de la asociación, los primeros números impresos, allá por 1984, con una impronta muy de época, por cierto, y con el título “Calidoscopio, el boletín de la AATI”.

Ya teníamos la respuesta sobre el nombre que debería volver a tener nuestra publicación. Publicación que ahora, con una mayor diversidad de notas, y durante mi primer mandato como presidenta y con Estela Consigli como vicepresidenta y Lucía Cordone como secretaria, se encontraba bajo la dirección editorial de Alejandra Rogante, y contaba con un grupo cada vez mayor de colaboradores que se fueron incorporando para aportar sus habilidades en el diseño, la revisión, la edición, y la contribución de los artículos.

Al principio, éramos unas pocas que redactábamos, revisábamos y editábamos: se sumaron Alejandra Karamanian, Silvia Kederian, Daniela Bentancur y Laura Cariola; también integrantes de las comisiones que venían a dar una mano según fuera necesario. Entre ellos, en años más recientes comenzó a colaborar Federico Cristante, que agregó humor e ironía con sus caricaturas.

Recuerdo que redactar el editorial era como hacer un repaso del número y los nuevos logros obtenidos... ¡que eran cada vez más! Cada nota era un ejemplo de cómo estábamos ampliando la presencia de la AATI, a través de la participación en ferias, congresos y eventos, las nuevas alianzas, el éxito de charlas, cursos y jornadas, las novedades sinfín de Traducción para Editoriales, los logros de TAV, TAVAcc, Futuros Profesionales, Mentoría, ComTec... siempre nuevos proyectos, premios, reconocimientos y más. Todo ello daba cuenta del dinamismo que seguía cobrando la AATI y el gran crecimiento en cantidad de socios/as y comisiones.

Allá por agosto de 2017 mi editorial incluía una reflexión sobre el cambio en las categorías de miembros de la AATI, que desató debate dentro y fuera de nuestra asociación, pero que nos dio más apertura y representación. Para cerrar esta breve nota sobre la gran transformación que por esos años tuvo nuestro querido "Cali", cito a continuación la frase final del editorial de ese número, que considero tan válido entonces como ahora:

*Que disfruten de este maravilloso boletín. Leyendo sus páginas no dejo de maravillarme de la diversidad y riqueza de todos los que componemos esta Asociación llena de empuje e iniciativa. ¡Buena lectura!*

Porque para mí ver crecer al *Cali* y colaborar codo a codo con colegas fue un gran privilegio y aprendizaje, una enorme oportunidad que me dio la AATI mientras tuve el honor de integrar tres comisiones directivas.



**Marita Propato** es intérprete de conferencias y traductora científico-técnica, literaria y pública, miembro del CTPCBA, traductora certificada por la ATA, expresidenta de la AATI (2014-2021), miembro de la Comisión interpretación de la AATI, actual Vicepresidenta de FIT LatAm y colaboradora del boletín *Translatio* de la FIT. Además, es profesora de traducción inversa y tutora de la Residencia de Interpretación del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.

# En la feria



¿Vas a ir a la  
**Feria del Libro de Buenos Aires**  
y a la **Feria de Editores 2024?**

¿Ya sabés qué libros vas a comprar?  
¿Querés agregar otros a tu lista?

Pronto la **AATI** te va a recomendar  
algunos traducidos  
por nuestros/as socios/as

En el 2024 se viene  
una nueva campaña de la AATI:

**#EnLaFeria**

**Pronto, más información**



[iniciativas.editoriales@aati.org.ar](mailto:iniciativas.editoriales@aati.org.ar)



**#EnLaFeria**

*La AATI que no vemos*

## HOY: EL EQUIPO DEL CALI

En esta sección, en la que les contamos un poco más sobre quienes colaboran con la AATI para mostrarles todo lo que pasa puertas adentro, hoy les traemos al equipo actual del *Cali* y les contamos un poco más sobre cómo se arman los números de la publicación.

### EL CAMINO DE UN CALI

#### *¿Cómo empieza todo?*

Con un cronograma. Cuando sale un *Cali*, empezamos a pensar en el siguiente, o a veces, desde antes. Preparamos un cronograma con fechas tentativas de trabajo y empezamos con los pedidos de notas.

#### *¿Cómo conseguimos las notas que entran en el Cali?*

Hay dos caminos. A veces, alguien o alguna otra área de la **AATI** nos envía una nota. Quienes leen el *Cali* o trabajan en la profesión pueden enviarnos sus notas en cualquier momento para evaluar su publicación en algún próximo número, si tienen algo para decir. Otro camino es contactar desde el equipo de **Edición general** a alguien que pensamos podría escribir una nota interesante para quienes nos leen. En ese caso, a veces nos comunicamos con referentes de temas, a veces seguimos a profesionales del lenguaje en las redes sociales y si lo que publican se alinea con los contenidos adecuados para nuestra publicación, nos ponemos en contacto con ellos/as para consultarles si quieren escribir alguna nota para alguno de los próximos números.

Daniela nos cuenta sobre esta parte del proceso: “Contacto colegas para que escriban notas cuando creo que tienen algo para decir que pueda interesar a la comunidad traductora. En las fechas de cierre, les vuelvo a escribir (o no) para confirmar si van a publicar; a la vez, trato de no presionarlx para que, si algún día quieren publicar, lo hagan a su tiempo. Me ocupaba de que hubiera una cantidad de notas coherente con nuestra producción habitual

hasta que llegó Alejandra Alejo, que fue una ayuda invaluable y ahora es a quien hay que agradecerle la gordura del *Cali* y mi paz mental en ese sentido”.

Y Alejandra A. también nos cuenta cómo colabora con esta parte del circuito: “Actualmente, cuando sale un número del *Cali*, ya empezamos con la planificación del siguiente, que empieza con un cronograma que incluye fechas de trabajo para las distintas etapas: búsqueda y recepción de notas, corrección, maquetación, lanzamiento y difusión. Sigo a muchos profesionales del lenguaje en las redes y busco quién podría colaborar con alguna nota, me comunico con ellos, les pregunto si quieren colaborar, y así van llegando algunas notas, que a veces hay que formatear”.

Y así, van llegando las notas.

### *¿Qué pasa después?*

El equipo de **Coordinación** va armando el próximo número del *Cali*, seleccionando las notas que van a ir quedando en dicho número, según todo lo que tenemos en vista de que llegue y lo que va llegando. A veces si tenemos varias notas sobre algún tema en particular, se van repartiendo las mismas en varios de los próximos números. Es por eso que, a veces, alguna nota que nos envían no sale en el próximo número inmediato, sino en el siguiente. También puede pasar cuando ya tenemos un número de notas alto y el número en preparación está considerado completo. El equipo de **Coordinación** también se ocupa de verificar que las notas que nos van llegando cumplan con las pautas mínimas que les enviamos a todos los que están interesados en mandarnos una nota. Si falta algo o hay algún problema de formato, hacemos el seguimiento con quien envió la nota hasta dejarla lista para la siguiente etapa.

### *¿Qué hacemos luego de tener armado el número?*

Una vez armado el número, y luego de que llegan todas las notas, las enviamos a las correctoras del *Cali*. Daniela arma una distribución de notas según los perfiles del equipo de correctoras y programa con ellas la etapa de corrección.

En sus palabras: “Coordino el equipo de correctoras: selecciono las notas en función del estilo de corrección de cada una y de sus intereses para intentar hacerles más amena la tarea; después, les envío los enlaces correspondientes y las fechas de entrega. Cuando se están por cumplir los plazos, envío recordatorios

por si alguna tiene inconvenientes, ya que necesitamos pasar al proceso de maquetación en tiempos bien calculados para poder programar la fecha de lanzamiento. Luego leo las notas corregidas y acepto o rechazo los cambios (casi siempre lo primero, debo decir) y recopilo los resúmenes que luego se van a convertir en sugerencias para los textos de difusión”.

El equipo de **Corrección** se ocupa entonces de revisar todas las notas y sugerir las correcciones necesarias para cumplir con nuestro estándar de publicación.

Las correctoras nos cuentan un poquito sobre esto:

Antonella: “Recibo algunos artículos, los leo y los corrijo. Como todo trabajo de corrección, es una tarea meticulosa y precisa. De nosotras depende que el *Cali* salga prolijo. Y como el *Cali* se difunde entre colegas, ¡nuestros/as lectores/as son exigentes!”.

Juana: “Cuando me convocaron para sumarme al equipo de revisión/corrección, sentí entre miedo y pudor por tener que ‘meter mano’ en textos de colegas. Intento ser lo más respetuosa posible, por lo que no hago modificaciones por hacerlas, obviamente. Es un desafío respetar el estilo de ex otrx autorx y, a la vez, asegurarme de que el texto fluya. Considero que la revisión o corrección es un ejercicio muy interesante, útil y motivador para todxs lxs traductorxs, ya que nos fuerza a tomar decisiones fundadas”.

Finalmente, Daniela revisa las sugerencias y cuando tenemos las versiones finales de las notas, pasamos a la siguiente etapa, la de maquetación. En este momento también preparamos la encuesta para que luego se puedan votar las notas que más gustaron a quienes nos leen, y Alejandra R. prepara el editorial.

### ***¿Cómo se arma el Cali?***

El equipo de **Maquetación** es unipersonal. Nuestro maquetador cuenta con una plantilla de diseño base en la cual tiene que volcar todo el contenido propio de cada número nuevo. Pero primero, propone al equipo de **Edición general** varias opciones para la tapa del número. Votamos entre todos y así queda elegida la nueva tapa. Luego, el maquetador inserta todas las notas en la maqueta, y les da forma, junto con las imágenes y las biografías, y también agrega los volantes o recuadros especiales que aparecen y las páginas finales.

En las palabras de Federico: “Le pego fuerte a la maquetación. Eso implica acomodar los textos para que, dentro de todo, cada artículo termine justo en final de página. Para eso, juego con

las imágenes que envían junto con los artículos. Cuando mandan, porque muchas veces no mandan. Y ahí arreglate, viste. Otro tema que no es menor es el de los títulos. Porque se ve que en el ámbito académico se acostumbra a meter algo compuesto. Onda 'Título: subtítulo con *punch*'. Y resulta que queda algo onda 'Traducción de películas para adultos: las dificultades de la traducción audiovisual de excesos verbales y gemidos para el cine mudo'. Y necesito tres páginas solo para meter ese título. La otra que se daba seguido, y que medio limitamos hace poco, son las biografías. He tenido que acomodar biografías que me ocupaban toda una página. Dale, amigue, si nadie las lee. ¿O por qué se creen que pongo un detalle irrelevante al final? ¿Para lograr un efecto cómico? No, señora. No me importan los efectos cómicos. O sí, pero no en mi biografía. Perdón, me voy a hacer un té de tilo".

Cuando está todo listo, el equipo de **Edición** hace una revisión final del número. Si vemos que hay algo para corregir, pasa de nuevo al maquetador, y cuando queda finalizado el número, pasamos a difundir el número nuevo por los canales de la **AATI**.

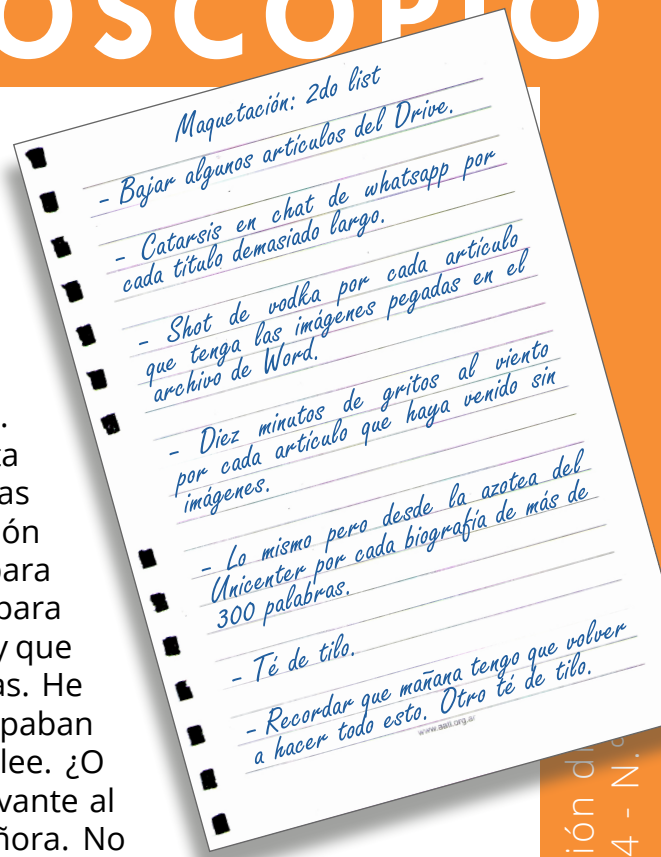
**¿Termina todo ahí?**

¡No! También tenemos un equipo de **Difusión**.

**¿Qué hacen?**

Preparan los textos y las imágenes para difundir por las redes el número del *Cali*. Generalmente sale una difusión semanal.

Sobre este proceso, Paula nos cuenta: "Trabajo corrigiendo los textos de Instagram para difundir los contenidos del *Cali*. Son textos cortos, y si bien puede parecer un trabajo sencillo, varias cuestiones entran en juego en el armado. Además de corroborar que no haya errores de normativa y redacción, la idea es que los textos sean atractivos de leer, así que tengo que tomarme mi tiempo para pensar cómo reformular algunas ideas o frases para que el texto llame la atención en Instagram. Por otro lado, para corregir cada copete por supuesto que tengo que leer la nota de la que habla. Esa es la parte que más me gusta, porque me hace tomarme un rato para leer las increíbles notas que se publican en el *Cali*".



### *Y de yapa...*

Sí, acá también tenemos yapa... Siempre trabajamos en mejoras continuas. En este momento estamos finalizando un proyecto que viene desde hace un tiempo, en el cual se está realizando la indexación de las notas de todos los números del *Cali*. Esto nos va a permitir, por ejemplo, publicar números de ediciones especiales del *Cali*, como este, sobre temas puntuales.

### ¿CÓMO SE LOGRA ESTO?

A continuación, el equipo del *Cali* nos cuenta cómo empezaron a colaborar con la AATI y con el *Cali*, y la importancia de colaborar y de aportar a la profesión.

### EDICIÓN GENERAL Y COORDINACIÓN

**ALEJANDRA ROGANTE** colabora en el equipo de **Edición General** del *Cali*. Nos cuenta desde cuándo empezó a colaborar con la AATI: “A mediados de los 90, empecé a colaborar al poco tiempo de recibirme y a instancias de una gran maestra de la traducción, y por entonces presidenta de la AATI, María Cristina Pinto. Integré la Comisión Directiva en esa ocasión y luego a partir de 2014 y hasta el momento”.

Y además agrega cuáles son las funciones que cumple actualmente allí: “Las tareas que involucra la presidencia de la AATI son múltiples y requieren mucha dedicación y compromiso. Todo este tiempo para mí ha sido de un gran aprendizaje. Incumben a la presidencia las relaciones con la FIT y con el centro regional FIT LatAm, los pedidos de subsidio o ayuda económica para proyectos específicos, y la presentación de proyectos. También las relaciones con instituciones afines, con organismos del Estado y con la comunidad en general, y el acompañamiento de los proyectos de las distintas comisiones AATI. En otros aspectos menos interesantes, la persona a cargo de la presidencia es la responsable jurídica y contable de la asociación, y junto con la Tesorera, la presidenta debe autorizar pagos, firmar los estados contables, etc. La presidenta también debe convocar las reuniones de la Comisión Directiva, que se celebran, como mínimo, cada dos meses. Con respecto al *Cali*, en los últimos dos años me he ocupado del editorial de cada número”.

**Experiencias positivas:** “Como decía, trabajar para y por la AATI siempre ha sido un gran aprendizaje. ¡A veces siento como si estuviera haciendo una especie de maestría!

Me siento muy feliz cuando, con mi aporte, logramos concretar proyectos que quizás parecían inalcanzables, como la Cantera de traductores en España o el sostenimiento de las Jornadas de traducción editorial. De todos modos, nada de eso sería posible sin un trabajo fuerte en equipo.

También he aprendido mucho en la tarea de sumar voluntades y lograr consensos”.

**¿Por qué es tan importante la tarea de la AATI?**

“Según lo veo, la esencia del trabajo de la CD es lograr el beneficio de los/as socios/as y el crecimiento de la comunidad de profesionales en un sentido amplio, plural y solidario. Espero haber aportado en ese sentido”.

**DANIELA BENTANCUR** colabora en el equipo de **Edición General** del *Cali*. Nos cuenta cómo empezó a colaborar con la AATI: “Creo que en 2008 o 2009 (no recuerdo bien), Ana Lis Salotti, a quien yo no conocía, me invitó a colaborar con **Futuros Profesionales**, un proyecto del que no iba a poder ocuparse porque se iba a estudiar a Australia. Empecé un poco por curiosidad, pero más que nada con la idea de establecer vínculos con colegas y explorar la profesión. Puedo decir que logré las dos cosas; hoy mi idea es consolidar el espacio y abrirlo a más colegas, especial pero no exclusivamente a las nuevas generaciones”.

Sobre lo que hace en el *Cali*, además de lo ya mencionado, nos cuenta: “Por otro lado, reviso los problemas que van surgiendo y busco maneras de solucionarlos que no sean demasiado complejas; por ejemplo, si alguien tiene dificultades para escribir una nota, le doy ideas de contenido o secuencia; si alguien no llega con los plazos (por ejemplo, una correctora), me ocupo de buscar a otra o corrijo yo, etc. Además, cotejo el cronograma armado por Alejandra para que sea realista y realizable (no porque ella no lo sea, sino porque hace más tiempo conozco los tiempos del *Cali*), es decir, para tener suficiente margen de tiempo para cada tarea. Superviso el equipo de indexación: reviso la información catalogada, propongo y apruebo secciones nuevas. Por último, hago la lectura final de los textos redactados por el equipo de difusión”.

**¿Por qué es importante la colaboración?**

“En cuanto al *Cali*, pienso que alienta la circulación de voces dentro de la profesión en un contexto muy relajado, sin la presión de la publicación académica. Da lugar a colegas consagrados y

a estudiantes, permite asomarse al mundo de cada uno; es una manera de comunicarnos entre colegas de distintos campos”.

**Una anécdota:** “una vez recibimos una nota que sugerí yo por intermedio de otra persona. No sé si la persona que escribió la nota no recibió las pautas o no les prestó atención, pero las fotos tenían una resolución bajísima, el título era mucho más largo de lo que pedimos; el texto no llegaba a la cantidad mínima de palabras y estaba escrito en un estilo poco coherente con el *Cali*; la bio era demasiado larga y, para colmo, tenía problemas de normativa. Fue una pesadilla para todo el equipo pero logramos mimetizarla”.

**ALEJANDRA ALEJO** colabora con el equipo de **Edición General** y el de **Difusión del Cali**.

“En el *Cali* colaboro con la búsqueda de notas para preparar los próximos números, así como en el equipo de difusión, organizando y preparando las publicaciones que se van a enviar para la difusión de la publicación en redes.

Empecé hace algunos años a colaborar con la **AATI** porque buscaba poder pertenecer a grupos de trabajo, así como poder hacer algo por la profesión. Dar algo de lo que tantos otros me dieron, compartir experiencias, crear lazos, formar equipos de colaboración...”.

**¿Por qué la colaboración aporta?**

“Me parece que es importante para los traductores y las traductoras sentir que hay otros que pasan por las mismas experiencias que uno está atravesando, enterarnos de actividades que nos pueden interesar, de tendencias, de lo que se está hablando en el mundo de la traducción y todo esto lo encontrás formando parte de grupos como la **AATI**, y claro, lo encontrás todo en el *Cali* también”.

## DICEN QUIENES NOS LEEN...

“No voy a mentir, lo leo por chusma. Me gusta estar al tanto de las novedades, de las historias que tienen para contar los colegas, saber quiénes se van insertando en el mercado, qué cosas tenemos en común con otros colegas para ir formando vínculos. En un mundo tan cambiante, es importante saber cómo es el estado de situación de la profesión, al menos una vez cada tres meses :) Y también es importante que los nuevos (y no tan nuevos) profesionales sepan que tienen un espacio al que recurrir cuando necesiten ayuda, donde se encontrarán con otros colegas que, probablemente, tengan sus mismas inquietudes.”

**Paula**



**MARÍA MARCELA ALONSO** colabora en el equipo de **Edición General del Cali**. “En el *Cali* ayudo a revisar el archivo final. Por lo general me enfoco en detalles de estética visual general, ese tipo de cosas”.

***¿Por qué es importante colaborar con la AATI?***

“Es un pequeñísimo aporte, un granito de arena a la tarea colectiva que desarrolla la **AATI**, con la fuerza y la energía de la CD y los colaboradores de todas las áreas. Un trabajo artesanal y de amor a la profesión”.

## CORRECCIÓN

**ANTONELLA QUERZOLLI** forma parte del equipo de corrección del *Cali*. Empezó a colaborar en 2021, “me parece muy importante el trabajo que hace la AATI, y no dudé un segundo en sumarme cuando me invitaron a colaborar”.

Sobre el *Cali*, nos cuenta: “Siempre que leo el *Cali* me quedo con un sentimiento de inspiración para seguir adelante con mis deseos relacionados con la profesión. Me encanta formar parte del equipo y aportar mi granito de arena”.

***¿Por qué es importante ese granito de arena?***

“El *Cali* es una oportunidad para compartir experiencias y visiones. Es muy importante sabernos acompañados/as y sentir que formamos una red”.

**JUANA NICOLAOU** forma parte del equipo de corrección del *Cali*.

Nos cuenta: “Empecé a colaborar con la **AATI** apenas me asocié, varios años después de haberme recibido. Al principio, no tuve una tarea definida. Desde mi lugar, acompañé todo el proceso del **proyecto de Ley Autoral**. También pasé por la comisión de **Futuros Profesionales**, pero al poco tiempo descubrimos que tenía una incompatibilidad con el taller Desempeño Profesional que dicto en el Spangenberg. Después, apareció la propuesta de colaboración con el *Cali* y ya quedé en ese lugar.

Con respecto a los motivos, pienso que la participación activa en la **AATI** es muy importante. Nuestra asociación es pequeña, no tiene demasiados recursos y la tarea de posicionarla es titánica. Por eso entiendo que lo menos que podemos hacer es colaborar con algo de nuestro tiempo, aportar humildemente nuestra experiencia y trabajar en pos de la defensa de nuestra profesión. Además, es un ámbito fundamental para mantenernos en contacto con nuestros colegas y estar al tanto de todos los avances tecnológicos y herramientas que hacen a nuestro ejercicio profesional”.

**Una anécdota:** “La sensación más extraña que tuve fue encontrar entre los textos que me enviaron para revisar una nota de Fernando Navarro. Juro que me puso nerviosa: ¿qué podía corregirle yo a ese capo total!? En fin, tras esa primera sensación, logré leerlo críticamente, jajaja... En verdad, ¡no sé si lo logré!”.

**¿Por qué es importante colaborar de este modo?**

“Como mi tarea es revisar o corregir, lo primero que pienso es que colaboro con la calidad de la publicación. Cumplimos con los pasos lógicos, es decir, ayudamos a evitar que justo en nuestra publicación se detecten errores. Desde el *Cali*, sabemos que nuestro público lector es muy exigente (igual que nosotrxs), y colaborar con que salga un producto digno, prolijo y legible me hace sentir muy bien. Para mí, es fundamental que nuestras publicaciones tengan la más alta calidad porque es nuestra carta de presentación. Si no logramos publicar algo decente en el *Cali*, la pregunta es ¿cómo hacemos cuando traducimos?”.

**GRACIELA RAPAPORT** forma parte del equipo de corrección del *Cali*. Sobre cómo empezó a colaborar con la **AATI**, nos cuenta: “En el año 2022, Dani Bentancur, me propuso colaborar con el *Cali*. Me pareció una buena manera de aportar mi granito de arena a ese gran esfuerzo colectivo que es la Asociación. Soy correctora para el *Cali* y, desde hace un tiempo, colaboro con la **campaña #EnLosMedios**. En general, es muy grato ver concretado el trabajo en equipo, en mi caso, el *Cali* publicado y las publicaciones en las redes de la campaña”.

**¿Por qué es importante colaborar?** “Supongo que para ser parte de ese gran esfuerzo que hace la **AATI** por difundir, visibilizar y jerarquizar nuestra profesión”.

## MAQUETACIÓN

**FEDERICO CRISTANTE** colabora con el equipo de **Edición General** y en **Maquetación** para el *Cali*. Empezó a colaborar con la **AATI** en 2019, “porque quería devolver un poco de lo que ya me había brindado para ese entonces la **AATI**. Yo creo que voy a seguir en deuda hasta que me muera”.

“Cuando decidí sumarme para colaborar, mi idea era entrar en la comisión de traducción para editoriales, lo que ahora es **ComTrEd**. Fui a una reunión de CD y colaboradores y ahí me ofrecí. Claro que en esa reunión alguien habló del formato del *Cali* y lo hizo con un comentario hasta peyorativo, pues ‘no es más que un

Word'. Yo en esos momentos recién estaba empezando a meterme con InDesign, pero en mi fuero interno prometí que iba a hacer tragar esas palabras. Antes de que terminara la reunión, le ofrecí mi ayuda a Ale Rogante con el tema del diseño, y ahí empecé”.

#### **¿Para qué sirve colaborar?**

“Colaborar ayuda a mejorar la situación laboral de nuestros colegas, por porquito que parezca. En TODO sentido, sin importar lo que digan ciertos resentidos”.

**Un comentario:** “Usualmente, cuando hablamos con otras personas sobre la labor editorial del *Cali*, solemos comentar que, en los períodos de maquetación, el chat de Whatsapp explota. Obviamente, solemos decirlo en tono jovial, pero hay algo de cierto: los períodos de maquetación conllevan una gran actividad en el chat porque hacemos mucha catarsis entre nos, y eso se da porque, como equipo, nos apoyamos mutuamente todo el tiempo. Somos un equipo realmente sólido, en el que reina la buena onda, incluso cuando discrepamos”.

## DIFUSIÓN

**ANTONIA PASQUALINO** colabora en el sector de difusión del *Cali*. Nos cuenta: “Empecé a colaborar a fines de 2021, principios de 2022 porque pedían colaboradores para la revista y me interesó la propuesta. Siempre me han atraído las publicaciones culturales”.

Sobre sus tareas para el *Cali*, nos dice: “Como integrante del equipo de **Difusión** me dedico a realizar la indexación de *Calidoscopios* anteriores o a elaborar copetes de las notas actuales para que sean difundidas en las redes sociales. Si bien al principio me resultaba complicada la mecánica, con la ayuda de otros miembros del equipo he podido lograrlo. La tarea es por demás interesante porque indexando notas anteriores se descubren artículos muy valiosos por su contenido y con los copetes de los *Calis* actuales se logra que más público pueda estar informado e interesado en la actividad de la **AATI** y sus socios”.

**Y una experiencia:** “Ha sido para mí un honor colaborar con la publicación de un poema mío en la sección *Poetas de la AATI*. Amo la escritura y la traducción literaria. Formar parte de una sección de *Calidoscopio* significa para mí un sueño cumplido”.

#### **¿Por qué es importante colaborar en el Cali?**

“La difusión a través de los copetes en redes facilita que los traductores/as encuentren con más facilidad y rapidez las notas o los datos de su interés, además de tener llegada a un público más amplio”.

**PAULA GALINDEZ** colabora en el sector de difusión del *Cali* corrigiendo los copetes de difusión.

Sobre sus inicios como colaboradora, nos cuenta: “Empecé a colaborar en octubre de 2022. Me invitó Daniela Bentancur, y me encantó la idea de colaborar (aunque sea un poco y cómo puedo) con la asociación que tanto hace por los y las traductores y traductoras de Argentina.

Y sobre la importancia de colaborar: “Pienso que es una pequeña contribución para que la gente se entere de que el *Cali* existe y que es un boletín muy abarcativo que ofrece testimonios, consejos y reflexiones de traductoras y traductores de distintas formaciones y con distintos enfoques y perspectivas sobre la traducción”.

## INDEXACIÓN

**PALOMA LUENGO** colabora desde hace poquito en el equipo de indexación del *Cali*.

Nos cuenta: “Empecé a colaborar con la **AATI** en agosto de 2023, después de recibirme. Empecé porque mi tutora de residencia me invitó a sumarme y me encantó la idea de poder colaborar con esta asociación que tanto hace por los traductores argentinos.

Mi tarea actual consiste en colaborar con la indexación del *Cali*, un proyecto que busca recopilar y organizar información de todos los *Calis* que se han publicado, para luego poder facilitar el acceso a este material tan valioso. Mi trabajo consiste en leer las notas y etiquetarlas según la temática. Es una tarea muy linda, porque todos los textos son muy distintos y siempre tienen cosas interesantes. También colaboré con el armado de algunos copetes para hacer difusión de las notas”.

## DICEN QUIENES NOS LEEN...

“Lo leo de punta a punta. Siempre aprendo, encuentro propuestas interesantes, profesionales que puedo seguir en redes y ampliar mi visión. Como traductora que está dando sus primeros pasos, tengo en el *Cali* un tesoro de descubrimientos.”

**Sandra Botta**



**¿Cómo pensás que tu colaboración beneficia a los socios/as y la comunidad traductora?**

“Creo que está bueno porque, el día de mañana, la información de todos los *Calis* va a poder consultarse de manera más rápida y accesible. Sin dudas, va a ser una muy buena fuente de consulta tanto para estudiantes como para profesionales. Me alegra poder ayudar en algo, por más pequeño que parezca”.



**ALEJANDRA ALEJO** se graduó como Traductora Literaria, Pública e Intérprete en la UMSA. Se dedica a la traducción audiovisual y literaria. En 2022 tradujo el libro *Relatos macabros de Arthur Conan Doyle* para editorial Avanti. Colabora con la AATI en la Comisión de Traducción para Editoriales y en el *Calidoscopio*.



**MARÍA MARCELA ALONSO** es arquitecta (UBA, 1993) y traductora literaria (ENSLV Sofía B. de Spangenberg, 2006). En la actualidad, trabaja como traductora independiente (inglés>español) para varias editoriales argentinas. Tradujo una decena de obras (cuentos, novelas, ensayos) de escritores clásicos como H.P. Lovecraft, Ambrose Bierce, M.R. James, Arthur Machen, Lewis Carroll, Virginia Woolf, y de pensadores contemporáneos como Fredric Jameson y Slavoj Žižek. En diciembre de 2017, publicó su primera colección de cuentos y textos breves llamada *Los jazmines del olvido*. Es socia activa de la AATI desde 2008 y colabora con la comisión de traducción para editoriales.



**DANIELA BENTANCUR** es traductora literaria en inglés. Estudió en la Universitat Pompeu Fabra y en el IESLV JRF, donde enseña Traducción Literaria. Tras algunos años dedicados a agencias y clientes, hoy se dedica a la traducción editorial. Tradujo para la editorial Fiordo a Edwidge Danticat, Rivka Galchen, Anna De Forest y Kathryn Scanlan.



**FEDERICO CRISTANTE** es Traductor Literario y Técnico-Científico egresado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández e integra varias comisiones de la AATI: la Comisión Directiva, la Comisión de Traducción Editorial, la Comisión de Tecnología y el equipo editorial del *Calidoscopio*. Se dedica mayormente a la traducción editorial. Es narrador y fanático incurable de la literatura y de los cómics. Intentó traducir *El libro de los cinco anillos*, de Miyamoto Musashi, pero como no sabe japonés, le quedó cualquier cosa.



**PAULA GALINDEZ** es traductora literaria y audiovisual en inglés por el IESLV Juan Ramón Fernández, docente interina de Traducción Literaria II en la ENSLV Sofía B. Spangenberg, y de Introducción a la Traducción Literaria en el IESLV Juan Ramón Fernández, poeta y narradora. Trabaja como traductora independiente para editoriales como Godot, Eterna Cadencia, y Salta el Pez, y participó en residencias de traducción en Canadá y el Reino Unido. Ha ganado diversos premios y menciones por su poesía y su narrativa, y en 2019 publicó su primer poemario, *Fábricas* (Salta el Pez). Desde 2023 coordina el taller de inglés de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria Lucila Cordone.



**PALOMA LUENGO** es traductora literaria-audiovisual de inglés egresada del Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Se recibió en julio de 2023 y en este momento, se encuentra dando sus primeros pasos como traductora audiovisual. Además, sigue estudiando para obtener el título de traductora técnico-científica de inglés. Le apasionan los idiomas desde siempre: ama leer, escribir e investigar tanto en inglés como en español. Lo que más le gusta de esta hermosa profesión es que es imposible aburrirse. No hay día que no aprenda algo nuevo.



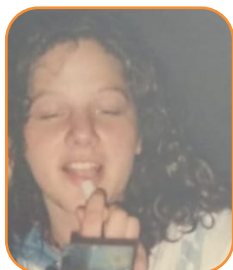
**JUANA NICOLAOU** es traductora técnico-científica y literaria de inglés y docente de traducción en la ENS en LV S. B. de Spangenberg. Desde 1998, trabaja como traductora independiente para organismos nacionales e internacionales, ONG, empresas, editoriales, agencias y clientes particulares. Las áreas de trabajo incluyen medioambiente, medicina, humanidades, economía, y ha participado en diversos proyectos de traducción audiovisual.



**ANTONIA PASQUALINO** es profesora de inglés, ha realizado un máster en traducción especializada en el ámbito literario y humanístico, inglés /español en el ISTRAD de Sevilla cuyo título fue expedido por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Madrid. Además ha cursado la carrera de narrativa en Casa de letras y escribe cuentos y poemas. Ha publicado dos libros: *La historia contada por nuestros mayores* (cuentos cortos) y *Tiempo de pausa* (poemario en coautoría con su hijo Mario Cataldo).



**ANTONELLA QUERZOLI** es traductora técnico-científica y literaria por el IES en Lengua Vivas Juan Ramón Fernández. También es licenciada y profesora de arte dramático por la USAL. Divide su tiempo entre la traducción, la docencia y el arte. Colabora con el *Cali* como correctora desde el 2021.



**GRACIELA RAPAPORT** terminó el traductorado en el Lenguas Vivas J. R. Fernández en 2015, ya pensando en especializarse en traducción literaria. Desde ese momento, trabaja para editoriales y algún que otro cliente particular. También es música y da clases de audioperceptiva y lenguaje musical en escuelas de música del GCBA.



**ALEJANDRA ROGANTE** es Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés y Traductora Pública. Docente de Traducción I y de Residencia en el Lenguas Vivas Spangenberg. Actual Presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.

## DICEN QUIENES NOS LEEN...

"Conocí el *Cali* el año pasado y creo que es uno de los mejores recursos para traductores. Encontré muchos artículos interesantes sobre la experiencia de traductores especializados en diferentes campos y con muchos años dedicados a esta profesión. Como estudiante de traducción, me resulta primordial tener acceso a esta publicación y descubrir más sobre la profesión que elegí en un futuro. Disfruto mucho de todo lo relacionado con traducción literaria, ¡así que nunca me pierdo de ninguna edición!".

**Aye Zárate**



## POEMAS DEL CALI

Por Pablo Ingberg

A continuación, les dejamos un poema escrito especialmente para este número por nuestro socio Pablo Ingberg, asiduo colaborador del *Cali*. ¡Gracias, Pablo!

Ahora bien, el plural del título obedece a las ganas que teníamos de republicar un poema que salió en el *Calidoscopio* n.º 8, de 1993, y que también nos pareció excelente, pero a cuyo autor no tuvimos forma de ubicar. El título de ese poema es "¿Aliteraciones o cacofonías?", y pueden leerlo [aquí](#) (está en el recuadro de la página 5).

### VISIONES CALIDOSCÓPICAS

Es hora de empezar a hacer acopio  
de obras completas de *Calidoscopio*;  
para leerlas cualquier medio es propio:  
lo de alto vuelo con un telescopio,  
la letra chica con un microscopio,  
lo más íntimo con un endoscopio,  
en la piletta con un periscopio,  
a ojos cerrados con estetoscopio;  
es más alucinógeno que el opio:  
si algo te falta, ¡te lo fotocopia!



**Pablo Ingberg** (Dolores, 1960) es Licenciado en Letras (UBA), publicó cinco libros de poesía, una novela, dos para la infancia, uno de ensayos y más de 120 de traducciones del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano. Para Editorial Losada dirigió unas Obras completas de Shakespeare (tradujo la mitad) y dirige la Colección Griegos y Latinos (89 títulos). Por sus traducciones recibió los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma al Mérito y Aurora Borealis-Honourable Mention, como también becas y subsidios de Argentina, Irlanda, Italia y Suiza. Dictó conferencias, seminarios, cursos y talleres sobre traducción y literatura en instituciones de varios países, y publicó poemas, narraciones, artículos, ensayos y traducciones en revistas y suplementos literarios de América y Europa. Tiene a cargo una Residencia en traducción literaria en el Lenguas Vivas Spangenberg. Se han traducido poemas suyos al inglés, el italiano y el francés.

# Biblioteca de socios/as



**Seguimos convocando a socios/as de la AATI a difundir en el sitio web de la asociación sus traducciones y obras propias publicadas.**



Información requerida:

- Nombre y número de socio (con cuota al día)
- Datos bibliográficos de la obra, a saber:

título de la obra

autor/a

medio de publicación

lugar y año de edición

ISBN

imagen de la tapa

En caso de traducciones, incluir título de la obra original y programa de subsidio interviniente, si hubiera.



<https://aati.org.ar/novedades/biblioteca-de-socios>

Consultas: [iniciativas.editoriales@aati.org.ar](mailto:iniciativas.editoriales@aati.org.ar)

## LOS BENDITOS NINJAS

Por Federico Cristante

En ocasiones, pienso en las personas que leen el *Cali*. No siempre, pero en ocasiones. Cada tanto. Muy cada tanto. Por ejemplo, al ir maquetando cada edición, me gusta pensar en las reacciones que tendrán ante cada nota, ante cada imagen. Y me da cierta satisfacción imaginarme el momento en que terminan de hojear esas páginas digitales y aparece esa preguntita en apariencia inofensiva, pero que será causal de tortura durante el resto del día, aunque sea de modo inconsciente:

*“¿Por qué diantres hay ninjas en una publicación que trata sobre los menesteres de la traducción?”.*

Es una pregunta más que válida —sobre todo si incluye las palabras “diantres” y “menesteres”—, y tiene más de una respuesta posible. Si vamos para el lado de lo simbólico, podríamos hablar del carácter elusivo que se les adjudica a los ninjas en general, y analizarlo como una analogía de la tan mentada invisibilidad de los traductores. En este caso, sería una analogía basada en la ineptitud, sobre todo si consideramos que estos ninjas traductores fracasan en su labor lingüística tan atrozmente como en su labor marcial (pues no serían demasiado invisibles si se visten de negro con un fondo blanco), pero el vínculo sería innegable.

Me gusta esa analogía.

Sin embargo, estos ninjas no nacieron en el *Cali*. Cuando comenzaron a adornar estas queridas páginas con su impericia para la vida, no simbolizaban nada. De hecho, su aparición fue más bien fortuita. Los primeros ninjas (no los del *Cali*, sino los originales) fueron los **Stick Ninjas**, y eran los protagonistas de una tira que publiqué en diversos sitios (incluso en un sitio propio) y que abarcaba temas más bien generales, con una violencia bastante más gráfica, de la que hoy en día no se salvan en mi cuenta de Instagram. Como yo ya era estudiante del traductorado, no faltaban chistes sobre cuestiones idiomáticas y traductológicas.

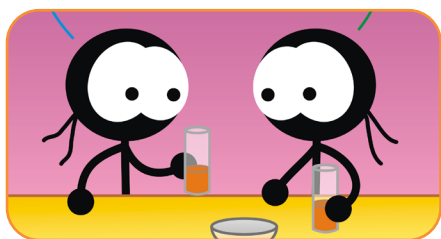
Fue una de esas tiras la que, por 2018, compartí en un grupo de colegas. En ese grupo estaba **Dani Bentancur**, ya partícipe del grupo editorial del *Cali*, quien me invitó a compartir esa tira en la siguiente publicación. Y resulta que, para cuando aparecieron los

ninjas en esa edición, fui yo mismo el encargado de insertarlos en la página, como el flamante maquetador que era. Debo suponer, fiel a mi carácter paranoico, que habrá quienes piensen que mi inclusión en el equipo de colaboración fue el precio que hubo que pagar, o tal vez a la inversa: que fue la inclusión de mis ninjas la que habría expedido mi voluntad de colaborar, a modo de soborno. Pues si hay alguien que dé por válida alguna de esas dos opciones, podrá irse oportunamente al cuerno. Lo anecdótico es que, al final, una cuestión de formato evitó que pusiera la tira que propició la invitación de Dani, por lo que terminé haciendo un chiste sobre los traductores literarios que se mueren de hambre, lo que tuvo como consecuencia que llegara alguna queja a la Comisión Directiva de la **AATI** (cosa de la que me enteré después). Evidentemente, no se puede satisfacer a todo el mundo.

Así entraron los ninjas al *Cali*. Me encantaría poder decir que fue con bombos y fanfarrias, pero fue con incompetencia (de ellos). En esas publicaciones de 2019, el estilo artístico era otro. En ese momento, aún eran **Stick Ninjas**, así bautizados por el estilo de dibujo. Eso fue así hasta la tercera entrega del año siguiente, cuando, en plena pandemia, se me dio por agarrar las tintas y empezar a dibujarlos a mano, en un estilo completamente distinto. Ahí dejaron de ser **Stick Ninjas**, pasaron a ser "los ninjas" y ya. Con el correr del tiempo, fueron evolucionando junto con mis habilidades artísticas. Por decir algo. Quisiera creer que su presencia sirvió para dar un tono más informal en una profesión que se ve regida en muchos aspectos por las formalidades, lo que nos permite, de alguna manera, reírnos de nosotros mismos. También podríamos pensar que nos sirven para hacer esa catarsis que tan bien nos viene en esta querida profesión.

Dice Dani que no proyecte, que el que hace catarsis soy yo. En fin...

Pueden leer la biografía de Federico Cristante [aquí](#)



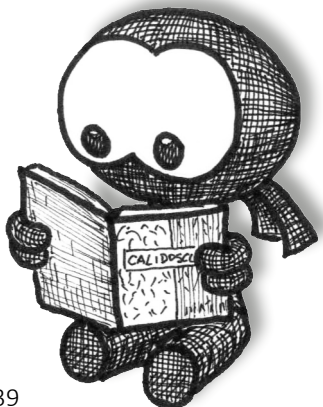
De izquierda a derecha: los Stick Ninjas originales, el primer ninja dibujado a mano para el *Cali*, un ninja en versión actual. Quisimos agregar uno de los eficientes, pero no pudimos encontrar ninguno.

## Y DE YAPA...

Por Federico Cristante

Si bien quedan algunas páginas por delante, queríamos cerrar esta edición tan especial con algunas perlititas anecdóticas de nuestro querido *Calidoscopio*. Datos por lo general irrelevantes, pero que hacen de esta querida publicación lo que es hoy en día. Y aquí las compartimos para que queden firmes en nuestra impronta. En fin, ¿sabían que...?

- En cada edición del *Cali*, lo primero que se hace es la selección de portada, para lo cual se preparan doce distintas porque es muy difícil conformar a **Alejandra Rogante**.
- Teníamos la idea de hacer la película del *Cali*, pero no hubo forma de convencer a Spielberg.
- En 2021 exigimos un aumento para todo el equipo, y la CD resolvió triplicar lo que cobrábamos. Salimos de juerga toda la noche para festejar, hasta que nos dimos cuenta de que el triple de cero sigue siendo cero.
- En cada edición nueva, **Marcela Alonso** aprende un par de palabrotas nuevas gracias a la incansable colaboración de **Federico Cristante**, que se rehúsa a tomar calmantes al maquetar.
- Alguna vez el maquetador tuvo ganas de escribir mal el nombre de alguien que había colaborado con un artículo y que a él le caía mal. Lo propuso en el grupo de whatsapp y se terminó votando por "No", pero no fue una decisión unánime.
- **Federico Cristante** empezó a colaborar para el *Cali* de puro resentido.
- Cuando nos proponíamos a averiguar la historia del *Cali* para esta edición, nos compramos ropa al estilo **Indiana Jones** porque teníamos la certeza de que íbamos a terminar cayendo en algún templo maldito. Pero al final no. Los látigos los guardamos para exhortar a las muchachas de corrección y difusión a que trabajen más rápido.
- En una ocasión alguien escribió un artículo en respuesta al artículo de otro colega. Este respondió con otro artículo, que también recibió respuesta. Estuvieron como un año entre las idas y venidas. Próximamente saldrá la serie en **Netflix**.
- En cada *Calidoscopio* participan al menos dos batallones de ninjas, pero no se ven porque esos sí saben camuflarse. Al igual que cierta tetera de porcelana.
- Una vez, **Alejandra Rogante** inundó media casa con tal de no atender el chat del *Cali*.



- Una vez propusimos imprimir volantes a todo color y alquilar una avioneta para llenar toda la Ciudad de Buenos Aires de magia Calidoscopera. En **CD** nos dijeron que no, pero igual estamos averiguando.
- Desde que surgieron los programas de inteligencia artificial, nos hemos pronunciado más bien en contra, pero más que nada porque nunca pudimos configurarlos para que hicieran el *Cali* por nosotros.
- Una vez hubo una discrepancia entre **Alonso** y **Cristante**, y decidieron definirlo con arco y flecha. Terminó predominando **Alonso** porque, en un momento de distracción, le cortó la cuerda al arco de **Cristante**.
- **Alejandra Alejo** es la colaboradora más nueva del equipo editorial del *Cali*. El resto del equipo le tiene terror.
- En la oficina del *Cali* teníamos un póster en tamaño real de **Santiago de Miguel**, hasta que tuvimos que venderlo para empezar a juntar fondos para lo de la avioneta.
- Para decidir qué color se va a aplicar en cada publicación, ponemos varios peluches de **Daniela Bentancur** en fila y les tiramos con dardos. Gana el que menos impactos tiene (por una cuestión de supervivencia).
- **Lau Cariola** nos da más miedo que **Alejandra Alejo**.
- Nos sobran motivos para afirmar que la labor de la **AATI** está muy bien, pero que el verdadero heroísmo traductoril sale de las filas del *Calidoscopio*. Por una cuestión de humildad, en general evitamos decirlo.
- El póster de **Santiago de Miguel** estaba firmado por **Martín Chamorro**.
- Se corre el rumor de que la **ONU** va a declarar al *Cali* como patrimonio cultural de la humanidad. Posiblemente en 2031.
- El *Cali* es la publicación digital de mayor llegada internacional de toda la **AATI**.
- Crear un *Cali* de cero requiere: 12,7 litros de café, 6 huevos de chocolate, 42 resmas de hojas A4, 7 botellas de tinta, 11 lápices, 2 gomas, 1 cactus y los peluches de **Daniela Bentancur**.
- Al menos tres de los hechos narrados en este listado son ciertos.

El artículo más votado del último número fue "Una estrategia que uso para traducir evitó que fuera estafada", de Daiana Kaczuba. Si todavía no lo leyeron, pueden encontrarlo [aquí](#).



**CALIDOSCOPIO**  
una publicación de AATI

## CUOTA SOCIAL 2024

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2024 son los siguientes:

Hasta el 31 de marzo de 2024:

- Socios/as Activos/as AR\$ 23.000
- Socios/as Adherentes AR\$ 22.000

A partir del 1 de abril de 2024:

- Socios/as Activos/as AR\$ 40.000
- Socios/as Adherentes AR\$ 38.000

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

**Formas de pago:** La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 0000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar), y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

## BENEFICIOS AATI

La AATI realiza convenios de manera constante con distintas instituciones y organizaciones para brindar beneficios a socios y socias. Si no conocés los convenios y beneficios que tenés a tu disposición, podés entrar al siguiente enlace: <https://www.aati.org.ar/novedades/convenios>.

## LA ASOCIACIÓN

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) es una asociación nacional, con proyección internacional, miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT), que mantiene alianzas con entidades académicas y colegiadas afines, en Argentina y el exterior. Su equipo dinámico actúa en una diversidad de áreas para promover la labor de traductores, intérpretes y terminólogos: traducción literaria, técnico-científica, interpretación, interpretación en lengua de señas argentina, lenguas originarias, mentoría a recién graduados, orientación a futuros profesionales, capacitación continua y guías para inserción en el mercado, entre otras.

### COMISIÓN DIRECTIVA AATI

**Presidenta:** Alejandra Rogante  
**Vicepresidenta:** Gabriela Cetlinas  
**Secretaria de actas:** Rosana Famularo  
**Prosecretaria:** María Fajerman  
**Tesorerera:** Silvia Kederian  
**Protesorerera:** Daniela Bentancur  
**Vocal titular I:** Patricia Clivio  
**Vocal titular II:** Laura Cariola  
**Vocal suplente I:** Santiago de Miguel  
**Vocal suplente II:** Paula Auer  
**Revisor de cuentas I:** Federico Cristante  
**Revisor de cuentas II:** Martín Chamorro

### EL CALIDOSCOPIO

El *Calidoscopio* es la publicación digital de la AATI, entidad sin fines de lucro fundada en 1982. Primera publicación: 1984 (1ª etapa), 2011 (2ª etapa).

**Edición general:** Alejandra Alejo, María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante y Alejandra Rogante

**Gestión y organización:** Alejandra Alejo y Daniela Bentancur

**Diseño y maquetación:** Federico Cristante, sobre un concepto aportado por Lucía Borda

**Editorial:** Alejandra Rogante

**Revisión:** Juana Nicolaou, Antonella Querzoli y Graciela Rapaport

**Difusión:** Alejandra Alejo, Paula Galindez, Antonia Pasqualino y Paula Steimbach.

**Indexación:** Paloma Luengo

**Contacto:** [cali@aati.org.ar](mailto:cali@aati.org.ar)

**Colaboraron en esta edición:** Alejandra Alejo, María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante, Paula Galindez, Pablo Ingberg, Silvia Kederian, Paloma Luengo, Juana Nicolaou, Antonia Pasqualino, Marita Propato, Antonella Querzoli, Graciela Rapaport y Alejandra Rogante.

**Imagen de tapa:** *Calidoscopio* n.º1 (1984)

**Las imágenes utilizadas y opiniones vertidas en cada uno de los artículos contenidos en esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos/as autores/as.**

### NOS ENCUENTRAN EN:



¿Consultas? ¿Comentarios?

[info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar)

Para consultas sobre la cuota social:

[aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar)



## PUBLICIDADES Y EL PRIMER CALI

A continuación, les dejamos algunas imágenes publicitarias que usamos tanto por redes como impresas en los diversos eventos que organiza la AATI. Siéntanse libres de imprimirlas y llenar el barrio de volantes.

Y por último, finalmente, el primer *Calidoscopio*, aquel que salió impreso hace cuarenta años y que propició toda esta historia de compartir experiencias y conocimientos, desde estas humildes páginas.

Desde ya, invitamos a todos y a todas a leer y a disfrutar el resto de aquellos *Calidoscopios*. ¡Feliz lectura!



CALIDOSCOPIO

OSCOPIO

# CALIDOSCOPIO

La publicación digital de la AATI

AATI  
Publicación digital  
Abril / Junio 2019

CALIDOSCOPIO

CALIDOSCOPIO

CALIDOSCOPIO

OSCOPIO

¿YA LEYERON  
EL ÚLTIMO CALI?

AATI  
Publicación digital  
Jul - Sep. 2021

AATI  
Publicación digital  
Oct. - Dic. 2022

AATI  
Publicación digital  
Jul-Sep 2019

CALIDOSCOPIO

CALIDOSCOPIO

CALIDOSCOPIO

OSCOPIO



AATI  
Publicación  
Oct. - Dic.

Publicación digital  
Ene - Mar 2023



AATI  
Publicación digital  
Ene - Mar 2022

Mónica Cristina Pinto

# CALLOS DOS COPIOS 1

## BOLETIN DE LA ASOCIACION ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTERPRETES

AÑO 1 N.º 1 ENERO - MARZO DE 1984

### SUMARIO

- Inés Pardal *El traductor periodístico y su legislación*
- Rolf Wertheimer *La traducción técnica*
- Jorge Converso *La cultura, un problema para el traductor*
- La traducción en el mundo**
- Intérpretes e interpretación**
- Noticias de la AATI**
- Los socios hablan**

### EDITORIAL

A través de esta publicación, la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (A.A.T.I.) desea llegar a todos los profesionales de la traducción en el país y dar a conocer algunos de sus objetivos: representar y proteger los intereses de sus asociados, promover el perfeccionamiento de los traductores e intérpretes para elevar el nivel

de la profesión en general y lograr el reconocimiento de su carácter de tal, contribuir a la difusión de sus actividades específicas y fomentar el conocimiento y la apreciación de la traducción como una técnica y como un arte. Al traductor y al intérprete se los debe entender como auxiliares de la cultura y de la ciencia, por una parte, y del comercio y de la industria, por la otra.

A.A.T.I. se propone orientar, informar, actualizar, asesorar, para que la tarea del traductor y del intérprete se revalorice y para plantear soluciones a los problemas actuales de la disciplina.



## EL TRADUCTOR PERIODÍSTICO Y SU LEGISLACIÓN

Dentro de esa jungla sin ley que es el mercado laboral para el traductor, donde, salvo para el caso de las traducciones públicas, existe una diversidad de tarifas que para un mismo trabajo puede a veces entrañar una diferencia de céros; y donde el profesional que se desempeña en forma "free-lance" está sujeto a los avatares de un "libre mercado" sin leyes que lo protejan, el caso del traductor de empresas periodísticas es uno de los pocos amparados por una legislación más a tono con los tiempos.

Valdrá la pena, entonces, citar algunos de sus derechos, otorgados por el Estatuto del Periodista Profesional (1946), ya que bajo dicho régimen legal se ampara el traductor periodístico. Éste se encuentra equiparado al periodista profesional que se desempeña en relación de dependencia, y para él se ha fijado una categoría específica dentro del escalafón, según el cual es

"TRADUCTOR: El que traduce noticias o informaciones periodísticas. Por cada idioma adicional que utilice en su trabajo, desde el segundo en adelante, percibirá una bonificación del 5% (cinco por ciento) del salario profesional de la categoría". (*Convenio Colectivo de Trabajo N° 301/75 de Prensa Escrita y Oral*, Título II, Artículo 7°, inciso g). Comprendido como está dentro del régimen de trabajo periodístico, el traductor goza entonces (además de categoría específica y plus por idiomas) de todos los derechos inherentes: en el caso de despido, por ejemplo, según la legislación que lo ampara el traductor periodístico, al igual que el periodista, ha de recibir una indemnización de seis sueldos compensatorios además del sueldo por año de servicio que normalmente corresponde a todo empleado en relación de dependencia, y preaviso más porcentaje de vacaciones y aguinaldo. Posee todo el amparo de una legislación bastante avanzada (que la dictadura militar, a pesar de reiterados amagos, no llegó a anular) en lo relativo a modificación de condiciones de trabajo o categorías, horarios (un máximo de 36 horas semanales), etcétera.

Es de esperar que también pueda algún día reglamentarse el trabajo del traductor científico o literario que trabaja para editoriales no acogidas al régimen periodístico. En el caso del traductor "free-lance" suele ocurrir que, tras varios años de trabajar con regularidad para determinada editorial, puede ésta de buenas a primeras prescindir de sus servicios, sea porque el valor dólar hace que se deje de encargar traducciones y se privilegien las colecciones de autores "nacionales", sea porque la casa matriz se muda a Méxi-

co, Madrid o cualquier otra ciudad, o por algún otro motivo; entonces el traductor que trabajaba según contratos "queda en la calle", sin un mínimo de indemnización que lo resguarde, y debe iniciar desde cero una larga peregrinación por otras casas editoriales... A los efectos de proteger al traductor editorial que (frecuentemente) enfrenta este tipo de situaciones, una propuesta lógica sería que pudiera acogerse a un régimen similar al del llamado colaborador periodístico, lo cual ampararía la estabilidad de su labor. Dentro de la legislación de prensa, se contempla el caso del

"COLABORADOR PERMANENTE: el que escribe notas, retratos, paralelos, narraciones, descripciones, ensayos, cuentos, bibliografías y otros escritos de carácter literario o científico o especializados de cualquier otra materia, en un número no menor de veinticuatro anuales, y que por la índole de los mismos no corresponden a las tareas habituales a los órganos periodísticos". (*Estatuto del Periodista*, Título II, Artículo 23, inciso e). Proponemos entonces que para el traductor que trabaja en forma habitual para determinada editorial llegue a gestarse algún día un convenio que asegure la estabilidad de su trabajo (por ejemplo, que la empresa se comprometa a encargarle determinado número de libros por año), y que en caso de tener que prescindir de sus servicios, fuese indemnizado en forma similar al colaborador periodístico. En el campo de la legislación laboral espera casi virgen en el caso de la traducción —es mucho lo que hay que hacer, y saludamos a la nueva democracia que seguramente permitirá afianzar la defensa de nuestros derechos. Esperamos la cartas de nuestros lectores que nos cuenten sus experiencias en este ámbito o nos brinden sugerencias que podrán debatirse en estas columnas.

Inés Pardal

## LA TRADUCCIÓN TÉCNICA

Ante la creciente complejidad de las relaciones económicas internacionales día a día aumenta la importancia y volumen del movimiento de informaciones y datos en áreas específicas entre los diversos países. En muchos casos, sus destinatarios no tienen suficiente conocimiento del idioma en que esa información está redactada (por ejemplo, un manual de instrucción para el manejo de un complejo sistema), y entonces recurre a los servicios del traductor especializado o técnico.

Las siguientes consideraciones pretenden contribuir a una mejor comprensión de la ardua tarea del traductor técnico.

La traducción técnica es una rama de la mencionada actividad que se destaca por sus particulares características, pues su función es la de trasladar de un idioma a otro conocimientos e informaciones de una peculiar naturaleza. No sólo se ocupa de la descripción de métodos de investigación, desarrollo o uso de medios y procesos de los cuales los seres humanos se sirven para utilizar todo aquello que con sus reglas y leyes brinda la naturaleza, sino que también abarca otros campos que escapan a la anterior definición, como ser el de la economía y el derecho. Esta explicación simplificada —que naturalmente no es taxativa— del concepto “traducción técnica” pone de manifiesto la impresionante variedad de áreas específicas que suelen ser materia de traducción dentro de esta rama.

Ahora bien, ¿cuáles son algunas de las condiciones que debe reunir la persona que realiza esta tarea, y de qué naturaleza los problemas que normalmente debe resolver?

Un requisito indispensable es el de poseer una formación técnica tan amplia que le permita al traductor comprender a primera vista y sin mayores dificultades la naturaleza del tema cuya traducción debe realizar. Otro requisito es el de conocer y comprender en el idioma original la materia a ser traducida con un alcance tal que posibilite su estructuración lógica en el idioma de destino, sin necesidad de recurrir repetidas veces al texto original. Sólo así podrá lograrse una versión en lenguaje claro, conciso y coherente que refleje fielmente los conceptos de la descripción o informe original.

Para desempeñarse siempre con la máxima eficiencia posible y alcanzar resultados óptimos en su trabajo, el traductor técnico tiene que mantenerse actualizado y estar atento a la evolución de las grandes corrientes en materia tecnológica; esta necesidad a su vez crea otra, y es la de leer, en sus idiomas de trabajo, toda la información que pueda asimilar físicamente y renovar, en forma periódica, las obras de consulta pertinentes que constituyen sus imprescindibles auxiliares de trabajo (diccionarios en las diversas especialidades técnicas, enciclopedias tecnológicas, tratados monográficos, etc.), todo lo cual significa, además, un considerable esfuerzo económico.

Pasemos ahora a señalar un ejemplo típico del trabajo que un traductor técnico cuenta entre sus tareas habituales: la traducción de un pliego de condiciones correspondiente a una licitación. Estos documentos por lo general están compuestos por una descripción más o menos extensa de suministros y servicios, los que pueden abarcar más de una especialidad técnica; por un conjunto de aspectos comerciales, económicos y financieros y, finalmente, por una serie de normas legales. Como se ve, es una tarea extensa no sólo en volumen sino también en lo referente al número de áreas específicas.

Otra especialidad en esta esfera la constituyen

los contratos de licencia o los que tienen por objeto la transferencia de tecnología, todo ello con su peculiar terminología.

Pero ocurre que nadie —tampoco el traductor especializado en diversas áreas— es un genio universal. Por eso, en ocasiones debe recurrir a fuentes que le puedan proporcionar la información requerida. He aquí un hecho de mi experiencia cuando me vi ante la necesidad de buscar información en la fuente misma, es decir que tuve que recurrir al cliente porque el sistema, cuya descripción me tocó traducir, era novedoso hasta tal punto que aún no existía antecedente en castellano sobre aquél en el país. Al gerente de esa empresa le causó tanta alegría la solicitud del traductor de ilustrarse en el lugar mismo en que el sistema en cuestión se encontraba instalado, que a continuación de todas las explicaciones proporcionadas por los técnicos lo invitó a presenciar una proyección de diapositivas con explicaciones sonoras grabadas (audiovisual) organizada expresamente para el traductor. Es cierto que esas experiencias no son frecuentes, pero generan satisfacción porque indican que hay personas que saben apreciar en toda su amplitud la tarea —y la responsabilidad vinculada con ella— que realiza el traductor técnico y éste, a su vez, está en óptimas condiciones de volcar sus experiencias al papel con la correcta interpretación de lo visto y oído, y entregar al cliente un trabajo impecable. Como efecto accesorio, esas experiencias contribuyen enormemente a enriquecer los conocimientos del traductor para su futura actividad.

También al volcar textos publicitarios —por ejemplo al trabajar en el marco de la organización de ferias y exposiciones—, con frecuencia el traductor debe vencer espinosos obstáculos, pues además de la necesidad de conocer los hábitos idiomáticos y las peculiaridades del público en el país de destino, debe estar informado de las actividades que tienen lugar en una feria y poseer una buena dosis de imaginación para encontrar los giros precisos, pues de lo contrario corre el peligro de caer en el ridículo.

El traductor técnico debe ser considerado como un auxiliar del comercio y de la industria y contribuir con capacidad, confiabilidad y eficiencia a que esta noble profesión sea apreciada y respetada, para que su trabajo sea remunerado de modo justo y equitativo.

*Rolf Wertheimer*

## LA CULTURA: UN PROBLEMA PARA EL TRADUCTOR

La brecha que existe entre culturas diferentes plantea serias dificultades al traductor, encarga-

do de acortar distancias entre los pueblos. Dichas dificultades se agudizan cuanto mayor es la diferencia de costumbres y grado de progreso entre los hablantes de lenguas distintas. Es el caso que se da, por ejemplo, al traducir de una lengua de un país asiático a la de un país occidental. Si bien la distancia disminuye cuando la traducción se efectúa entre dos lenguas occidentales, como el inglés y el castellano, aun en este caso el traductor debe, con frecuencia considerable, tratar de sortear escollos que a veces resultan insalvables.

A menudo nos encontramos en la literatura argentina por ejemplo, en obras de J. L. Borges, uno de nuestros autores más traducidos a otras lenguas, con expresiones tales como “mate”, “rancho”, “cajetilla”, “pulpería”, “bombacha”, “orillero” o muchas otras, que pueden ponernos en un aprieto al intentar traducirlas. Es posible que el diccionario nos ayude, pero la mayor parte de las veces la solución que nos ofrece es sólo parcial y no todo lo satisfactoria que desearíamos.

Si consultamos un diccionario podemos encontrar las siguientes traducciones de las palabras antes mencionadas:

*mate*: maté, Paraguayan tea.

*rancho*: hut, thatched hut, shack.

*cajetilla*: city slicker.

*pulpería*: general store, food store; bar, tavern.

*bombacha*: baggy trousers; peasant trousers.

*orillero*: person from the poorer quarters.

Evidentemente, es muy improbable que un lector anglosajón, al leer “general store”, pueda tener una representación cabal de una pulpería, adonde concurren los gauchos con sus “baggy trousers”; o que ante la expresión “person from the poorer quarters” imagine a un orillero de los arrabales porteños.

De la misma manera, si tomamos a guisa de ejemplo ciertos vocablos y expresiones ingleses, como “pub” o “high tea”, tendremos el mismo problema al intentar traducirlos. El *Random-house College Dictionary* da las siguientes definiciones:

*High-tea*: a late afternoon or evening tea, usually consisting of meat, salad, fruit, cake and tea.

*pub*: (esp. British) a tavern (short for “public house”).

El high-tea consiste en una especie de té-cena con características particulares, y es imposible compararlo con ninguna de nuestras comidas.

“Pub” es una taberna típicamente británica. Por lo tanto, “taberna” como traducción de “pub” no connota totalmente su sentido.

Una solución posible sería la inclusión de notas al pie de página, no del todo aconsejables en la traducción literaria, ya que si se repiten con

demasiada frecuencia pueden distraer la atención del lector o volver tediosa la lectura de la obra.

Nos hallamos ante un hecho que sobrepasa el mero aspecto lingüístico para internarse en la esfera más amplia de la cultura. Es tarea ardua, y a veces imposible, transmitir con palabras conceptos que, por diferencias de índole cultural, no existen en la idiosincracia del pueblo que habla la lengua a la que traducimos la versión original de un texto.

Jorge Converso

## LA TRADUCCION EN EL MUNDO

### X CONGRESO MUNDIAL DE LA F.I.T.

La Federación Internacional de Traductores ha organizado su Décimo Congreso Mundial para los días 17 al 23 de agosto del presente año, el que tendrá lugar en la ciudad de Viena (Austria).

La FIT, que agrupa a las asociaciones nacionales de todo el mundo a ella adheridas realiza estos congresos cada dos años, rotando los países huéspedes. El anterior tuvo lugar en Polonia. Las lenguas oficiales del congreso son el alemán, el francés y el inglés —y es de desear, puesto que está en gestión, que pronto se acepte también el español— y las asociaciones miembros pueden presentar al mismo ponencias y trabajos relativos a la problemática de la traducción, su teoría y práctica, así como referidos a la posición social y económica de los profesionales en la especialidad.

El tema sobre el que girarán las sesiones este año será, precisamente, “El traductor y su posición en la sociedad”, sobre cuyos diversos aspectos debatirán cinco grupos de trabajo, a cada uno de los cuales les ha sido asignado un temario específico. A saber: 1. Traductores/literarios/ Traductores no literarios; 2. Traductores/Intérpretes; 3. Traductores / Terminología; 4. Formación/Práctica; 5. Traductor/Intérprete/Sociedad.

Además, dentro del marco del Congreso se han organizado otras actividades, tales como una exposición de libros técnicos y auxiliares.

### PREMIO ALEIDA SHOT

Este premio, instituido por la fundación del mismo nombre, con sede en Amsterdam, ha sido instituido para galardonar a los traductores más distinguidos por su labor. Este año ha sido discernido a Jan Robert Brast, en especial por sus

traducciones de las obras del escritor ruso Youry Trifonov.

El premio, de un monto de 5.000 florines, fue otorgado por primera vez en 1981 a Gerard Kruisman, quien traduce con el seudónimo de Gerard Cruys.

#### PREMIO MAURICE EDGAR COINDREAU

Otro premio para la traducción —y es alentador que los mismos se vayan multiplicando— que constituye un valioso incentivo para el mejoramiento de la labor profesional del traductor es el que se ha instituido con el nombre del destacado profesional francés Maurice Coindreau. Hace poco tiempo fue discernido a Jean-Pierre Richard por la traducción de la novela de Djuna Barnes *Ryder*.

## INTERPRETES E INTERPRETACION

*Bajo este título, el lector encontrará a partir de nuestro próximo número noticias de interés e informaciones varias relativas a las actividades de este sector especial de la traducción y a los problemas específicos de la profesión.*

## NOTICIAS DE LA A.A.T.I.

### RENOVACIÓN DE AUTORIDADES

El 9 de noviembre de 1983 se realizó, en la sede gentilmente cedida de la Editorial Losada —como un apoyo más de esta empresa a la labor del traductor y a la jerarquización de la calidad de las traducciones— la Asamblea Extraordinaria de Socios, para designar nuevas autoridades, en razón de la renuncia de la anterior comisión, salvo de la señora Presidenta.

En la misma resultaron electos los nuevos miembros de la Comisión Directiva, con el si-

guiente resultado: Presidente, Margarita Mizraji; Vicepresidente, Rolf Wertheimer; Secretaria, Inés Pardal; Tesorera, María Inés van Messen; Vocales titulares Renée Rozic y Víctor Magno Boyé; Vocales suplentes, Inés Meyer y Jorge Coverso.

En la fecha y a continuación de esa reunión se realizó también la Asamblea Anual Ordinaria, en la cual fueron presentados la Memoria y el Balance correspondiente al último período, los que se trasciben en extenso a continuación.

## ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

### MEMORIA

### ACTIVIDADES REALIZADAS DESDE MAYO DE 1982 A NOVIEMBRE DE 1983

- Se llevó a cabo el trámite en la Inspección General de Justicia a efectos de lograr la personería jurídica de AATI. La Inspección de Justicia propuso ciertas modificaciones de forma en el texto de los Estatutos, y en febrero de 1983 se completó el trámite y se obtuvo la personería jurídica, Resolución IGJ nº 000019
- Se crearon dos comisiones de trabajo: 1) la de capacitación profesional a cargo de Noemí Rosenblatt, y 2) la de publicaciones y prensa, integrada por Noemí Rosemblatt, Silvina Ferrante, Diana Allegrini y Marcela Criado. La 1º organizó dos seminarios, a cargo de la prof. Marta Orengo: Uno sobre "Usos del gerundio en español" y otro sobre "Usos del modo subjuntivo en español", que se llevaron a cabo en la Escuela de Traductores Literarios los días 6, 13 y 20 de noviembre de 1982, de 9 a 12 hs. La Comisión de Publicaciones y Prensa publicó un boletín, *Calidoscopio*, que se distribuyó por correo a los socios y en el que se difundían actividades y objetivos de AATI.
- Se comenzó a trabajar en una encuesta sobre necesidades empresariales, a cargo de Elizabeth Montale. El trabajo quedó momentáneamente interrumpido a causa de falta de recursos humanos y financieros.
- Se envió un telegrama de adhesión al I Congreso Hispanoamericano de Traductores realizados en Madrid en noviembre de 1982. No hubo posibilidades materiales de enviar un delegado, si bien se intentó conseguir ayuda de los organizadores.
- Se completó el envío de toda la documentación necesaria para pedir la incorporación de AATI como miembro de la FIT en el próximo congreso de dicha Federación.
- Desde el punto de vista administrativo, se llevó a cabo primero un cambio de sede, que se

fijó en Santa Fe 3258, piso 1°, y por último se estableció la sede administrativa en Corrientes 1622, 7° F, Capital.

- La secretaria, Srta. Elizabeth Montale, tiene una licencia que vence en noviembre de 1983. Ocupó su puesto la Srta. Silvana Ferrante, ahora renunciante.
- Se declaró cesante al vocal Víctor Magno Boyé por inasistencia a las reuniones y ocupó su puesto el vocal Carlos Yujnovsky, ahora renunciante.
- Se realizó el balance en fecha prorrogada. Se lo adjunta a la presente Memoria para conocimiento y aprobación de los socios.

MEMORIA

M. Mizraji

## SEDE DE LA ASOCIACIÓN

La sede de la AATI ha sido establecida en la Avda. Corrientes 1622, 7° piso F, donde funcionará de lunes a viernes de 15.30 a 17.30; el teléfono es 45-4974. Los socios podrán comunicarse también telefónicamente en horario normal de oficina por el teléfono 49-4522.

En cualquiera de los dos lugares se podrán efectuar consultas relativas a la Asociación y también abonar las cuotas sociales; La cuota ha sido fijada en 130 pesos argentinos.

## SERVICIO DE COOPERACIÓN

*Bajo este título la AATI ofrece a sus asociados y al público interesado en general un servicio de oferta y de demanda de colaboración en la esfera de la traducción y actividades afines, en forma absolutamente gratuita, como modo de favorecer y facilitar el contacto entre empresas y profesionales o de profesionales entre sí.*

*No obstante, ni Calidoscopio ni la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes asumen ninguna responsabilidad en lo relativo a la calidad de los servicios ofrecidos en esta columna ni a la capacidad profesional de las personas que los ofrecen.*

## PUBLICIDAD

*La dirección de Calidoscopio pone en conocimiento del público lector que a partir del próximo número se pondrá a disposición un espacio para la publicación de publicidad comercial. Para recabar más información se ruega llamar al teléfono 49-4522. Allí se informará en todo lo relativo a posibilidades de espacio, tarifas y condiciones.*

## LOS SOCIOS HABLAN

*Este es el título que abarcará las sugerencias, comunicaciones o información general que los socios de la AATI deseen aportar para enriquecimiento del material de su boletín. Las mismas deberán ser cursadas a la sede de la Asociación, haciendo constar el nombre del autor, número de documento y domicilio.*

*No dudamos de que esta iniciativa permitirá un mayor acercamiento entre los miembros de la Asociación y al mismo tiempo favorecerá al perfeccionamiento tanto de la actividad de la AATI como de ésta revista a través de las sugerencias que se reciban.*

La Dirección

*Calidoscopio, órgano oficial de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, tiene su sede en la Avda. Corrientes 1622, 7° piso F, teléfono 45-4974, Buenos Aires (1042), República Argentina.*

*Director responsable: Victor Magno Boyé  
Secretaria de Redacción: Margarita N. Mizraji*

*Registro en la Dirección Nacional de la Propiedad Intelectual en trámite.*

*La responsabilidad del contenido de los artículos firmados corre exclusivamente por cuenta de sus autores.*

Nombre de la Asociación: ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES  
 Domicilio: CORRIENTES 1622, 7° F - Capital Federal  
 Objeto: PERFECCIONAMIENTO PROFESIONAL DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES  
 Fecha de autorización por el P. E.: 8 de febrero de 1983

BALANCE GENERAL AL 31 DE MARZO DE 1983

ACTIVO

CAPITULO I	MUEBLES E INMUEBLES		
	No existe		
CAPITULO II	EFFECTIVO		31.656
1. Caja:			
Dinero		31.656	
CAPITULO III	CRÉDITOS		37.310
1. Cuotas socios vencidas		37.310	
CAPITULO IV	CUENTAS VARIAS		
	No existe		
CUENTAS DE ORDEN			
	No existe		
TOTAL	.....		68.966

PASIVO

CAPITULO I	FONDOS SOCIALES		
	No existe		
CAPITULO II	DEUDAS		
	No existe		
CAPITULO III	CUENTAS VARIAS		
	No existe		
SUPERAVIT DEL EJERCICIO			68.966
TOTAL	.....		68.966

CUENTAS DE GASTOS Y RECURSOS

DEBE

1. Gastos Generales de Administración			20.794
a) Honorarios a profesionales	11.183		
b) Papelería e impresos	7.745		
c) Franqueo	866		
d) Avisos y anuncios	800		
e) Gastos varios	200		
Superávit del Ejercicio			68.966
TOTAL	.....		89.760

HABER

1. Cuotas de asociados	80.260		
2. Aranceles cursos dictados	9.500		
TOTAL	.....		89.760

Eduardo Prieto

Margarita Mizraji

Enrique Pezzoni

**INFORME DEL ÓRGANO FISCALIZADOR**

Señores Asociados:

En cumplimiento de disposiciones legales y estatutarias, damos cuenta de que hemos examinado la Memoria, Balance General y Cuenta de Gastos y Recursos de la ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTERPRETES correspondiente al ejercicio finalizado el 31 de marzo de 1983.

Informamos a los Señores Asociados que los documentos mencionados no merecen objeción de nuestra parte, por lo que nos permitimos aconsejar que les presten su aprobación.

Saludamos a los Señores Asociados con nuestra mayor consideración.

Buenos Aires, 14 de octubre de 1983.

*Eduardo Prieto*

*Enrique Pezzoni*

88.966	.....	TOTAL
		PASIVO
		CAPITULO I
		FONDOS SOCIALES
		No existe
		CAPITULO II
		DEUDAS
		No existe
		CAPITULO III
		CUENTAS VARIAS
		No existe
88.966	.....	SUPERAVIT DEL EJERCICIO
88.966	.....	TOTAL
		CUENTAS DE GASTOS Y RECURSOS
		DEBE
		I. Gastos Generales de Administración
		a) Honorarios a profesionales
11.183		b) Papelaria e impresos
7.745		c) Transportes
800		d) Avisos y anuncios
200		e) Gastos varios
88.966		Superávit del Ejercicio
88.760	.....	TOTAL
		HABER
		1. Cuotas de asociados
80.260		2. Aranceles cursos dictados
8.500		
88.760	.....	TOTAL

Enrique Pezzoni

Margarita Mirzaji

Eduardo Prieto